

# PÓRTICO

## *Semanal*

### *Lingüística 95*

Nº 991 — 25 abril 2011



PÓRTICO LIBRERÍAS

Lingüística general: 001 — 096  
Latín — Griego — Sánscrito: 097 — 110  
Lenguas románicas: 111 — 180  
Lenguas germánicas: 181 — 200  
Lenguas semíticas: 201 — 231

# PÓRTICO SEMANAL

Año XXIV, Nº 991 — 25 abril 2011

LINGÜÍSTICA 95

Dirige: José Miguel Alcrudo

Responsable de la Sección: Pilar Aguirre

PÓRTICO LIBRERÍAS, S.A.

Muñoz Seca, 6

50005 Zaragoza — España

Fundada en 1945

[www.porticolibrerias.es](http://www.porticolibrerias.es)

Tel. (+34) 976 55 70 39

976 35 03 03

976 35 70 07

Fax (+34) 976 35 32 26

HORARIO / OPEN HOURS:

Lunes a jueves / Monday to Thursday

10–14 15–18

Viernes / Friday 10–14

## LINGÜÍSTICA GENERAL

**001** Abascal, M. D.: *La teoría de la oralidad*

2004 – 247 pp. €20,00

**002** Ahearn, L. M.: *Living Language. An Introduction to Linguistic Anthropology*

2011 – 368 pp. €24,85

**003** Amores Carredano, J. G. de / G. Pérez García / P. Manchón, ed.: *Gestión de diálogo multilingüe y multimodal*

2010 – 228 pp., fig. €12,00

**004** Anastasiou, D.: *Idiom Treatment Experiments in Machine Translation*

2010 – 265 pp. €49,70

**005** Antos, G. / E. Ventola, eds.: *Handbook of Interpersonal Communication*

2010 – xx + 638 pp. €39,95

**006** Arabyan, M. & al., eds.: *Le concept d'actualisation en psychomécanique du langage*. Actes du XII<sup>e</sup> colloque international de l'AIPL, Association internationale de psychomécanique du langage, Bruxelles, 18-20 juin 2009

2011 – 310 pp. €38,00

**007** Arik, E.: *A Crosslinguistic Study of the Language of Space. Sign and Spoken Languages*

2010 – 170 pp. €43,50

**008** Atkinson, D., ed.: *Alternative Approaches to Second Language Acquisition*  
2011 – 196 pp. €28,60

**ÍNDICE:** D. Atkinson: Introduction — J. P. Lantolf: The Sociocultural Approach to Second Language Acquisition: Sociocultural Theory, Second Language Acquisition, and Artificial L2 Development — D. Larsen-Freeman: A Complexity Theory Approach to Second Language Development/ Acquisition — B. Norton / C. McKinney: An Identity Approach to Second Language Acquisition — P. A. Duff / S. Talmy: Language Socialization Approaches to Second Language Acquisition: Social, Cultural, and Linguistic Development in Additional Languages — G. Kasper / J. Wagner: A Conversation-analytic Approach to Second Language Acquisition — D. Atkinson: A Sociocognitive Approach to Second Language Acquisition: How Mind, Body, and World Work Together in Learning Additional Languages — L. Ortega: Discussion - SLA after the Social Turn: Where Cognitivism and its Alternatives Stand.

**009** Baer, B. J., ed.: *Contexts, Subtexts and Pretexts. Literary Translation in Eastern Europe and Russia*

2011 – xii + 332 pp. €100,00

**010** Baker, C.: *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*

2011 – 504 pp. €31,00

**011** Baldzuhn, M. / C. Putzo, eds.: *Mehrsprachigkeit im Mittelalter. Kulturelle, literarische, sprachliche und didaktische Konstellationen in europäischer Perspektive. Mit Fallstudien zu den Disticha Catonis*

2011 – viii + 438 pp. €119,95

**012** Ballard, M., ed.: *Censure et traduction*

2010 – 240 pp. €26,00

**013** Bara, B. G.: *Cognitive Pragmatics. The Mental Processes of Communication*

2010 – xi + 304 pp. €37,00

**014** Barron-Hauwaert, S.: *Bilingual Siblings. Language Use in Families*

2010 – 232 pp. €23,60

**015** Behr, H. & al., eds.: *Langue, économie, entreprise: gérer les échanges*  
2011 – 222 pp., fig. €20,00

**016** Benítez Fernández, M.: *La política lingüística contemporánea de Marruecos: de la arabización a la aceptación del multilingüismo*

2010 – 278 pp., tabl. €25,00

**ÍNDICE:** Breve historia lingüística de Marruecos — Situación lingüística actual — Arabización y política lingüística — Conocimiento, uso y actitud de los jóvenes universitarios hacia las lenguas de Marruecos — Valorización del dialecto marroquí — Reconocimiento de la lengua amazigh — Conclusión.

**017** Bettetini, G., ed.: *Storia della semiotica. Dai percorsi sotterranei alla disciplina formalizzata*

2009 – 174 pp. €17,00

**018** Bigelow, M. H.: *Mogadishu on the Mississippi. Language, Racialized Identity, and Education in a New Land*

2010 – 300 pp. €24,85

**019** Blanchet, P. / P. Martínez, eds.: *Pratiques innovantes du plurilinguisme. Émergence et prise en compte en situations francophones*

2010 – vii + 261 pp. €34,00

**ÍNDICE:** P. Blanchet / P. Martínez: Présentation. Emergences et prise en compte de pratiques linguistiques et culturels innovantes en situations francophones plurilingües: quels enjeux? — *I. Situations sociolinguistiques et socioculturelles, innovations des pratiques et politiques linguistiques:* C. de Féral: Pratiques urbaines et catégorisations au Cameroun. Français, francanglais, pidgin, anglais: les frontières en question — E. Bilda: Le franfulfulde ou l'émergence d'un nouveau parler hybride au Cameroun — A. Simo-Souop: Problèmes de frontières linguistiques sur un corpus d'oral conversationnel du Cameroun — A. Queffelec: Alternances codiques et parlers hybrides en francophonie: convergences et divergences aux plans linguistique, génétique et sociolinguistique — L. Messaoudi: La langue française au Maroc. Fonction élitaire ou utilitaire? — A. Mabrou: Productions plurilingües: domaines et fonctions — R. Tirvassen: Les français en contact: tenter une lecture croisée des pratiques langagières en contexte plurilingue — M. Lebon Eyquem: Productions interlectales réunionnaises dans la dynamique créole-français — A. Becetti: L'innovation lexicale dans les parlers [de] jeunes lycéens: un marqueur identitaire et urbain? — S. Dubois: Plaidoyer pour les locuteurs restreints: une analyse sociolinguistique des innovations en français cadien — M.-L. Tending: Parcours migratoires en contextes francophones minoritaires: lieux de reconfiguration des identités linguistiques? — P. Chardenet: Observer les espaces d'interlocution plurilingües et les pratiques langagières dans des langues associées — *II. Expressions culturelles innovantes et dynamiques identitaires:* P. Martínez / S. Phay Vakis: Le rencontre de l'autre ou les malentendus

féconds. Des pratiques transfrontalières sino-françaises à une transculturalité — I. Putu Basey Jean de Dieu: Écrire en (entre) deux langues: transduction, interaction culturelle, intertextualité et innovation dans le romain africain francophone — K. Tchassim: Du français de l'Autre au français du Moi: appropriation et création dans le roman africain francophone postcolonial — J. Billiez / M. Abouzaïd: Zooms sociolinguistique sur les chansons du groupe marocain Hoba Hoba Spirit — R. Dumont: De la rupture à la continuité: la chanson française, expression d'une société en (r)évolution — *III. Innovations langagières, dynamiques interculturelles et interventions didactiques*: R. S. Wamba: L'intercompréhension: une conscience métacommunicative pour une plus grande valorisation de l'interculturel — V. Feussi: Complexité et didactisation des langues: le cas du français et des langues camerounaises — N. Benhouhou: Nouvelles variétés du français: vers un nouveau cadre d'enseignement-apprentissage du français en contexte plurilingue — M. S. Diallo: Enseignement du français en contexte plurilingue en Afrique subsaharienne: convergence didactique et diversité linguistique — V. Miguel-Addisu: L'alternance des langues en contexte exolingue: peut-on identifier une posture plurilingue? Le cas des élèves du lycée franco-éthiopien d'Addis-Abeba (Éthiopie) — A. Dinvaot: Pluralité des langues et des cultures, une formation à l'épreuve — M. Marquilló Larruy / F. Valetopoulos: La construction de la démarche interculturelle dans les manuels: le risque de la contextualisation — *IV. Perspectives*: D. de Robillard: Les francophonies valent bien une posture herméneutique: la diversité en héritage.

**020** Blom, E. / S. Unsworth, eds.: *Experimental Methods in Language Acquisition Research*

2010 – vii + 292 pp. €39,50

**ÍNDICE**: S. Eisenbeiss: Production methods in language acquisition research — C. Schmitt / K. Miller: Using comprehension methods in language acquisition research — A. Sorace: Using Magnitude Estimation in developmental linguistic research — E. K. Johnson / T. S. Zamuner: Using infant and toddler testing methods in language acquisition research — J. Rispens / E. Krikhaar: Using Event-Related Potentials in language acquisition research — J. C. Sedivy: Using eyetracking in language acquisition research — T. Marinis: Using on-line processing methods in language acquisition research — L. Pearl: Using computational modeling in language acquisition research — J. H. Hulstijn: Measuring second language proficiency — S. Unsworth / E. Blom: Comparing L1 children, L2 children and L2 adults — J. Paradis: Comparing typically-developing children and children with specific language impairment — A. Baker / B. van den Bogaerde: Measuring the linguistic development of deaf learners — H. Quene: How to design and analyze language acquisition studies.

**021** Bogucki, L.: *Teaching Translation and Interpreting: Challenges and Practices*

2010 – 250 pp. €49,70

**ÍNDICE**: F. Mileto / L. Muzii: Teaching computer-assisted translation and localization: a project based approach — M. Kornacki: Teaching “computer translation skills” to English philology students at the University of Łódź — L. Biel: The textual fit of legal translations: focus on collocations in translator training — A. Gomola: Teaching translation of religious

discourse in Poland — J. Wróblewski: Sensitizing learners to multiple equivalence — M. Zabawa: Teaching translation at the university: should students be taught their native language? — A. Sitarek: Criteria for the selection of lexical items that are *false friends* between English and German, German and Polish, and Polish and English for the curriculum of translator training in the Polish educational system... — J. Janecka / M. Kizeweter: Perils or perks? Teaching translation as part of Practical English — curriculum for undergraduate English Studies — P. Pietrzak / M. Deckert: Teaching translation to evening students at the University of Łódź – a perspective on directionality — M. B. Paradowski: From catering college to the naked chef – teaching LSP and culinary translation — J. Sak-Wernicka: Interpretation and interpreting – how does it work in Relevance Theory? — J. Sikorski: Interpreter aptitude in testing procedures — A. Lyda & al.: To get what you want. Triggering agentlessness in the consecutive mode — Z. Lopacińska: Dealing with speakers' errors in interpreting – indispensable skill for a well-trained interpreter.

**022** Bolognesi, G.: *Storia della linguistica e linguistica storica*

2009 – xii + 400 pp. €32,25

**ÍNDICE:** 1. *Storia della linguistica*: Storicismo e linguistica — Arménien et iranien. Une théorie linguistique passée inaperçue — La scoperta e l'edizione dei palinsesti gotici ambrosiani — A pioneer of armenian etymology — Il contributo di Antoine Meillet agli studi di linguistica armena — La contribution de Holger Pedersen aux études de linguistique arménienne — Arménien et iranien dans l'oeuvre d'É. Benveniste — Vittore Pisani (Roma 1899 - Como 1990) — Eugenio Coseriu e il «sodalizio glottologico milanese». Il noviziato scientifico — Lettere inedite di Sebastiano Timpanaro su recenti lavori riguardanti scritti filologici leopardiani — La filologia micenea nell'Università cattolica del S. Cuore — La «linguistica computazionale» nell'Università cattolica del S. Cuore e l'origine del termine *informatica* — 2. *Linguistica storica*: Storia e statuto dei termini *indogermanico* e *indeuropeo* — Sul sistema consonantico indeuropeo e i suoi riflessi in epoca storica — Considerazioni sulla ricostruzione linguistica — Ricostruzioni linguistiche e loro conferme — Lessemi iranici postulati e poi trovati — Sulle glosse alemanne dell'innario di Murbach — Gli aggettivi gotici in *-kunds* — Langues en contact: syriaque, iranien, arménien — I numerali distributivi in greco, armeno, iranico e nelle lingue semitiche — Sur les emprunts de sens au grec: le dénominations de la «prose» en arménien, en grec et en latin — Les différents emplois du mot qui désigne l'«art» en arménien, en grec et en latin — Aspetti lessicali e semantici dell'interferenza nei contatti interlinguistici tra l'armeno, l'iranico e il greco — Armeniaca. Emprunts iraniens et calques grecs en arménien — L'influsso lessicale greco sull'armeno — Grecismi velati da apparenze armene — Calques iraniens en arménien — Calques arméniens de composés iraniens — Arm. *erdmnaaker* e *erdumn utel* — A new iranian loanword in armenian — Nuovo apporto iranico al lessico armeno — Some notes on arm. *hrapar* and its etymology — Un problema d'interpretazione e di critica testuale in un testo armeno.

**023** Bonvini, E. / J. Busuttil / A. Peyraube, eds.: *Dictionnaire des langues*

2011 – 1.744 pp. €49,00

**024** Borsley, R. / K. Borjars, eds.: *Non-Transformational Syntax. Formal and*

*Explicit Models of Grammar*

2011 – 464 pp. €110,00

**ÍNDICE:** G. M Green: Elementary principles of Head-driven Phrase Structure Grammar — K. A. Przyiórkowski / J. Tseng: Advanced topics in Head-driven Phrase Structure Grammar — Andreas — Lexical-Functional Grammar: interactions between morphology and syntax (R. Nordlinger / J. Bresnan) — H. Lødrup: Lexical-Functional Grammar: functional structure — M. Steedman / J. Baldrige: Combinatory Categorical Grammar — R. T Oehrle: Multi-Modal Type-Logical Grammar — R. Jackendoff: Alternative minimalist visions of language — J. P. Blevins: Feature-based grammar — F. Ackerman & al.: Lexicalism, periphrasis and implicative morphology — I. A Sag / T. Wasow: Performance-compatible competence grammar — G. M. Green: Modelling grammar growth: universal grammar without innate principles or parameters — A. Villavicencio: Language Acquisition with feature-based grammars.

**025** Branigan, P.: *Provocative Syntax*

2011 – 176 pp. €28,50

**026** Brown, L.: *Korean Honorifics and Politeness in Second Language Learning*

2011 – xiv + 311 pp. €104,00

**027** Chacón Beltrán, R. & al.: *Insights into Non-Native Vocabulary Teaching and Learning*

2010 – 240 pp. €37,25

**028** Chelliah, S. L. / W. J. Reuse: *Handbook of Descriptive Linguistic Fieldwork*

2011 – xix + 492 pp. €139,05

**ÍNDICE:** Introduction — Definition and Goals of Descriptive Linguistic Fieldwork — The History of Linguistic Fieldwork — Choosing a Language — Field Preparation: Research, Psychological and Practical — Fieldwork Ethics: the Rights and Responsibilities of the Fieldworker — Native Speakers and Field Workers — Planning Sessions, Note Taking, and Data Management — Lexicography in Fieldwork — Phonetic and Phonological Fieldwork — Morphosyntactic Typology and Terminology — Grammar Gathering Techniques — Semantics, Pragmatics, and Text Collection.

**029** Choi-Jonin, I. / M. Duval / M. Soutet, eds.: *Typologie et comparatisme. Hommages offerts à Alain Lemarechal*

2010 – viii + 460 pp. €80,30

**ÍNDICE:** A. Lemaréchal: Publications — A. Blanc: Les finales de deuxième personne du singulier de l'impératif aoriste du grec ancien (-son, -sai) — O. Bonami / G. Boyé: La morphologie flexionnelle est-elle une fonction? — I. Bril: Structure actancielle et diathèse: du nêlêmwa

aux langues néo-calédoniennes et austronésiennes — J.-P. Chambon: Pratique étymologique en domaine (gallo)roman et grammaire comparée – reconstruction. À propos du traitement des mots héréditaires dans le TLF et le FEW — D. Creissels: La notion de marque dans l'organisation des systèmes casuels — A. Crépin: Volumétrie et versification vieil-anglaise — L. Du Bois: Diathèse et anthroponymie grecque — M. Duval: Exclamations orientées vers A, L, ou A. L.?? — A. François: Des valeurs en héritage: les isomorphismes sémantiques et la reconstruction des langues — J. François: Notations prédicatives et corrélation syntactico-sémantique — H. Fugier: Malgache *dia* ou l'histoire d'un anaphorique qui devint connecteur — Z. Guentchéva: Quel est le statut du clitique dans la construction à 'objet redoublé' en bulgare? — F. Guérin: Relativisation en tchéchène — C. Hagège: De l'imputation d'actance par déplétion de prédicat, et de la nature du prédicat — M. Huchon: La langue de la Nouvelle-France: réalités et fiction dans le premier lexique français/amérindien — G. Kleiber: Typologie des noms: le cas des noms de couleur — P.-Y. Lambert: La reconstruction du gaulois, entre typologie et comparaison — H.-Y. Lee: Étude contrastive des verbes *aller* et *venir* en coréen et en français — C. Moysse-Faurie: (Dé)grammaticalisation d'expressions spatiales dans des langues océaniques — A. Orlandini / P. Poccetti: Structures corrélatives en latin et dans les langues de l'Italie ancienne — D. Petit: Le médiatif en lituanien moderne — G.-J. Pinault: Le pronom d'ipséité en tokharien — B. Pottier: Les verbes de localisation statique — G. Rebuschi: Sur la typologie des conjugaisons simples et composées — M. Riegel: Les indications de mesure prédiquées. Architectures lexico-syntaxiques et propriétés interprétatives — R. Sock: La quantité: implications pour un modèle de timing de la quantité vocalique — O. Soutet: Reformulation de la chronogénèse et position des formes du présent et des deux passés de l'indicatif — P. Swiggers: L'organisation des classes nominales en kiowa.

**030** Clark, A. / S. Lappin: *Linguistic Nativism and the Poverty of the Stimulus* 2010 – 264 pp. €74,00

**ÍNDICE:** Introduction: Nativism in Linguistic Theory — Clarifying the Argument from the Poverty of the Stimulus — The Stimulus: Determining the Nature of Primary Linguistic Data — Learning in the Limit: The Gold Paradigm — Probabilistic Learning Theory for Language Acquisition — A Formal Model of Indirect Negative Evidence — Computational Complexity and Efficient Learning — Positive Results in Efficient Learning — Grammar Induction through Implemented Machine Learning — Parameters in Linguistic Theory and Probabilistic Language Models — A Brief Look at Some Biological and Psychological Evidence — Conclusion.

**031** Conte, M.-E.: *Vettori del testo. Pragmatica e semantica tra storia e innovazione*. A cura di D. Proietti e F. Venier 2010 – 363 pp. €26,00

**032** Corbin, P. / N. Gasiglia, eds.: *Lexique, 19: Changer les dictionnaires?* 2009 – 305 pp. €30,00

**033** Crass, J. / R. Meyer, eds.: *Language Contact and Language Change in*



*Ethiopia*

2009 – v + 120 pp. €30,00

**034** Cyffer, N. / G. Ziegelmeyer, eds.: *When Languages Meet. Language Contact and Change in West Africa*

2009 – v + 160 pp. €35,15

**035** Dalton-Puffer, C. / T. Nikula / U. Smit, eds.: *Language Use and Language Learning in CLIL Classrooms*

2010 – x + 295 pp. €100,00

**ÍNDICE:** Introduction — C. Dalton-Puffer & al.: Charting policies, premises and research on content and language integrated learning — 1. *General and Theoretical Issues:* F. Lorenzo / P. Moore: On the natural emergence of language structures in CLIL: Towards a theory of European educational bilingualism — D. Maillat: The pragmatics of L2 in CLIL — 2. *CLIL at the Secondary Level:* J. Hüttner / A. Rieder-Bünemann: A cross-sectional analysis of oral narratives by children with CLIL and non-CLIL instruction — T. Morton: Using a genre-based approach to integrating content and language in CLIL: The example of secondary history — T. Nikula: Effects of CLIL on a teacher's classroom language use — A. Linares García / R. Whittaker: Writing and speaking in the history class: A comparative analysis of CLIL and first language contexts — H.-M. Järvinen: Language as a meaning making resource in learning and teaching content: Analysing historical writing in content and language integrated learning — S. Jexenflcker / C. Dalton-Puffer: The CLIL differential: Comparing the writing of CLIL and non-CLIL students in higher colleges of technology — Y. Ruiz de Zarobe: Written production and CLIL: An empirical study — 3. *CLIL at the Tertiary Level:* E. D. Milne / B. Núñez Perucha: Metadiscursive devices in university lectures: A contrastive analysis of L1 and L2 teacher performance — G. O. Hellekjær: Language Matters: Assessing lecture comprehension in Norwegian English-medium higher education — U. Smit: CLIL in an English as a lingua franca (ELF) classroom: On explaining terms and expressions interactively — C. Dalton-Puffer & al.: Language use and language learning in CLIL: Current findings and contentious issues.

**036** Delesse, C. / B. Richet: *Le coq gaulois à l'heure anglaise. Analyse de la traduction anglaise d'Astérix*

2009 – 447 pp. €24,00

**037** Dijk, T. A. van: *Sociedad y discurso. Cómo influyen los contextos sociales sobre el texto y la conversación*

2011 – 401 pp. €30,90

**038** Djite, P. G.: *The Language Difference. Language and Development in the*

*Greater Mekong Sub-Region*

2010 – 264 pp., fig., map. €86,50

**039** Dorgeloh, H. / A. Wanner, eds.: *Syntactic Variation and Genre*

2010 – viii + 364 pp. €99,95

**ÍNDICE:** H. Dorgeloh / A. Wanner: Introduction — *Part 1: Genre: Form, constitution, and change:* J. Giltrow: Genre as difference: The sociality of linguistic variation — T. Virtanen: Variation across texts and discourses: Theoretical and methodological perspectives on text type and genre — M. Gotti: A new genre for a specialized community — J. Pérez-Guerra / A. E. Martínez-Insua: Do some genres or text types become more complex than others? — W. Imo: *Mein Problem ist/mein Thema ist* ('My problem is/my topic is'): How syntactic patterns and genres interact — C. Puschmann: *Thank you for thinking we could:* Use and function of interpersonal pronouns in corporate web logs — *Part 2: Syntactic Variation Based on Genre:* S. Günthner: Grammatical constructions and communicative genres — B. Mondorf: Genre effects in the replacement of reflexives by particles — J. Kabatek & al.: Clause linkage techniques as a symptom of *discourse traditions:* Methodological issues and evidence from Romance languages — R. Kreyer: Syntactic constructions as a means of spatial representation in fictional prose — S. Jantos: Agreement in educated Jamaican English: A corpus-based study of spoken usage in ICE-Jamaica — T. Heyd: *I know you guys hate forwards:* Address pronouns in digital folklore.

**040** Durco, P., ed.: *Feste Wortverbindungen und Lexikographie. Kolloquium zur Lexikographie und Wörterbuchforschung*

2010 – vi + 180 pp. €79,95

**041** Durgunoglu, A. Y. / C. Goldenberg, eds.: *Language and Literacy Development in Bilingual Settings*

2010 – 364 pp. €51,00

**042** Dutrait, N. / C. Zaremba, eds.: *Traduire: un art de la contrainte*

2010 – 295 pp. €26,00

**043** Faulhaber, S.: *Verb Valency Patterns. A Challenge for Semantics-Based Accounts*

2011 – xv + 357 pp., 39 fig., 49 tabl. €99,95

**044** Fludernik, M., ed.: *Beyond Cognitive Metaphor Theory. Perspectives on Literary Metaphor*

2011 – 304 pp. €104,00

**ÍNDICE:** Introduction: The Rise of Cognitive Metaphor Theory and Its Literary Repercussions M. Fludernik — *I. Indigenous Non-Cognitive Approaches to Metaphor:* Systematizing Verbal

Imagery: On a Sonnet by Du Bellay H. G. Coenen — Catachresis – A Metaphor or a Figure in Its Own Right? E. Chrzanowska-Kluczewska — Reaching Beyond Silence: Metaphors of Ineffability in English Poetry – Donne, Wordsworth, Keats, E. I. Habermann — Literary Criticism Writes Back to Metaphor Theory: Exploring the Relation Between Extended Metaphor and Narrative in Literature B. Pettersson — Devouring the Children of the Revolution? Literary Metaphor Between Cognition and Narration B. Biebuyck / G. Martens — Metaphors in Context: The Communicative Structure of Figurative Language T. Yacobi — *II. Cognitive Metaphor Theory and Literary Analysis: The Role of Metaphor in Poetic Iconicity* M. Freeman — Metaphor Sets in «The Turn of the Screw» – What Conceptual Metaphors Reveal About Narrative Function M. Kimmel — Conceptual Metaphor and Communication J. Douthwaite — The Cognitive Poetics of Metaphor in Robert Musil's Novella «Die Portugiesin» R. Müller — Metaphor, Cohesion, and Narrative Causality Y. Popova — Text and Interpretation, Interpretation and Text: Blending Cognitive and Empirical Stylistics in a Selected Corpus of Paul Auster's Novels B. Busse — *III. Moving into Genre, Ideology, and Film: Genre Metaphors in Storyworlds: Lucian's and Swift's Menippean Satires* M. Sinding — Conventional Metaphor and the Latent Ideology of Racism A. Goatly — Prison Metaphors: Sources, Targets and Blends M. Fludernik — The JOURNEY Metaphor and the Source-Path-Goal Schema in Agnès Varda's Autobiographical Gleaning Documentaries C. Forceville.

**045** Folli, R. / C. Ulbrich, eds.: *Interfaces in Linguistics. New Research Perspectives*

2010 – 456 pp. €37,30

**ÍNDICE:** 1. *The Structural Properties of Sentences Interfacing with Meaning and the Lexicon:* R. Truswell: Cycle Interaction of Event Structure and A' Locality — K. Johnson: Determiners and Movement — A. Alexiadou: Post-verbal Nominatives: an Unaccusativity Diagnostic Under Scrutiny — N. Duffield: Unaccusativity in Vietnamese and Structural Consequences of Inadvertent Causes — M. Whelpton: Building Resultatives in Icelandic — J. Ouhalla: Categorization and the Interface Levels — R. Vermeulen: Non-topical Wa-phrases in Japanese — 2. *The Morphological Properties of Words Interfacing with Syntax and Phonology:* N. Tomioka: Word-internal Modification Without the Syntax-Morphology Interface — H. Harley: Affixation and the Mirror Principle — L. Travis: Phases and Navajo Verbal Morphology — A. Kahnemuyipour/J. Kornfilt: The Syntax and Prosody of Turkish «Pre-stressing» Suffixes — 3. *Sound Interfacing with Structure:* P. Ackema: Restrictions on Subject Extraction: A PF Interface Account — S. Yoon: An Experimental Approach to Intervention of Wh-phrases: Prosody and Syntax Interface — J. Scobbie / K. Sebregts: Acoustic, Articulatory, and Phonological Perspectives on Allophonic Variation of /r/ in Dutch — J. Howell: Second Occurrence Focus and the Acoustics of Prominence — S.-C. Ahn / J. Lee: Loan Adaptation of laryngeal Features — 4. *Experimental Work on Interface Issues:* A. Gualmini: Scope Ambiguity in Child Language: Old And New Problems — U. Bohnacker / C. Rosén: Interaction of Syntax and Discourse Pragmatics in Closely Related Languages: How native Swedes, Native Germans, and Swedish-Speaking Learners of German Start Their Sentences — C.-J. C. Lin: Processing (In)alienable Possessions at the Syntax-Semantics Interface — E. Kaiser & al.: Picturing the Syntax/Semantics Interface: On-line Interpretation of Pronouns and Reflexives in Picture NPs.

**046** *Grandes voies et chemins de traversé de la sémantique cognitive*

2010 – 193 pp. €31,20

**ÍNDICE:** J.-M. Fortis: La linguistique cognitive, une trentenaire de vieille souche — G. Col: Correspondance et mixage d'espaces mentaux dans la construction dynamique du sens — B. Peeters: La métalangue sémantique naturelle: acquis et défis — P. Gévaudan / P. Koch: Sémantique cognitive et changement lexical — P. Blumenthal: La sémantique cognitive face à l'idiomaticité — G. Kleiber: Polysémie et cognition — D. Geeraerts: La réception de la linguistique cognitive dans la linguistique française.

**047** Greco Morasso, S.: *Argumentation in Dispute Mediation. A Reasonable Way to Handle Conflict*

2011 – xii + 291 pp. €100,00

**048** Gregersen, F. / J. K. Parrott / P. Quist, eds.: *Language Variation - European Perspectives III. Selected Papers from the 5<sup>th</sup> International Conference on Language Variation in Europe (ICLAVE 5), Copenhagen, June 2009*

2011 – vi + 260 pp. €104,00

**ÍNDICE:** F. Gregersen: Introduction — P. Eckert: Where does the social stop? — Z. Feizollahi / B. Soukup: The role of intonation in Austrian listeners' perceptions of standard-dialect shifting — J. Stuart-Smith & al.: Hybridity and ethnic accents: A sociophonetic analysis of 'Glaswegian' — S. Henricson: A contact-linguistic view on Finland-Swedish quotatives *vara*, 'be', and *att*, 'that' — M. Rathje: Quotations and quotatives in the speech of three Danish generations — H. Wiese: The role of information structure in linguistic variation: Evidence from a German multiethnolect — E. Moore / J. Snell: «Oh, they're top, them»: Right dislocated tags and interactional stance — N. Levshina & al.: Changing the world vs. changing the mind: Distinctive collexeme analysis of the causative construction with *doen* in Belgian and Netherlandic Dutch — A. Schippers / J. Hoeksema: Variation in long-distance dependencies — Ø. Vangsnes / J. Johannessen: Reconciling corpus and questionnaire data in microcomparative syntax: A case study from North Germanic — I. Buchstaller / K. P. Corrigan: «Judge not lest ye be judged»: Exploring methods for the collection of socio-syntactic data — H. Ruus / D. Duncker: Corpus-based variation studies – A methodology — S. Höder: Dialect convergence across language boundaries: A challenge for areal linguistics — N. Kunnas: The role of morphology in phonological change: Rethinking diffusion theory — W. Gardela: Spelling variants of the present participle in a selection of Northern English and Scots texts of the late 14th and the 15th centuries — S. Tamminen-Parre: Collocations, attitudes, and English loan words in Finnish — T. Jakob: The variety and richness of words for relatives in Slovene — B. Maehlum: «A den of iniquity» or «The hotbed of civilization»? Urban areas as locations for linguistic studies in Norway: A historiographical perspective.

**049** Groot, A. de: *Language and Cognition in Bilinguals and Multilinguals*

2010 – 528 pp. €43,50

**050** Hinkel, E., ed.: *Handbook of Research in Second Language Teaching and Learning*

2005 – xxii + 1.144 pp. €92,50

**051** Hinkel, E., ed.: *Handbook of Research in Second Language Teaching and Learning*, vol. 2

2011 – 998 pp. €92,50

**ÍNDICE:** *I. Social Contexts in Research on Second Language Teaching and Learning:* Dual Language Education, D. Christian — Teacher Education and Teacher Development, A. B. M. Tsui — Learning to Write in The Second Language: K-5, M. E. Brisk — Social Practice and Register: Language as a Means of Learning, B. Mohan(Emeritus) — Vocational ESL, D. Murray — English for Academic Purposes, L. Hamp-Lyons — Research in English for Specific Purposes, B. Paltridge — English as an International Lingua Franca Pedagogy, S. McKay — Teaching English as a Foreign Language in Europe, V. Cook — World Englishes: Contexts and Relevance for Language Education, Y. Kachru — *II. Second Language Research Methods:* Approaches and Methods in Recent Qualitative Research, L. Harklau — Quantitative Research in Second Language Studies, J. D. Brown — Case Study, K. Richards — Shifting Sands: The Evolving Story of «Voice» in Qualitative Research D. Nunan / J. Choi — Action Research in the Field of Second Language Teaching and Learning, A. Burns — *III. Second Language Research and Applied Linguistics:* Second Language Acquisition Research: Applied and Applicable Orientations to Practical Questions and Concerns, T. Pica — Constrained But Not Determined: Approaches to Discourse Analysis, S. Silberstein — Language Socialization in Multilingual and Second Language Contexts, R. Bayley / J. Langman — Integrating Sociocultural Theory and Cognitive Linguistics in the Second Language Classroom, J. P. Lantolf — Second Language Pragmatics, V. LoCastro — Conversation Analytic Research into Language Teaching and Learning, P. Seedhouse — What Corpora Can Offer in Language Teaching and Learning, T. McEney / R. Xiao — *IV. Research in Second Language Processes and Development:* Language Learning: An Ecological — Semiotic Approach, L. van Lier — Cognitive Aptitudes for Second Language Learning, R. DeKeyser / J. Koeth — Around and beyond the Critical Period Hypothesis, David Singleton and Carmen Muñoz — Interactional Competence in Language Learning, Teaching, and Testing, R. Young — Second Language Speaking, P. Nation — Second Language Listening: Presage, Process, Product, and Pedagogy, L. Vandergrift — Second language literacy, Lee Gunderson, D. M. Odo, / R. D’Silva — Out of my Orthographic Depth: Second Language Reading, B. Birch — Grammar Teaching: Research, Theory, and Practice, P. Ur — What Research on Second Language Writing Tells Us and What it Doesn’t, E. Hinkel — *V. Methods and Instruction in Second Language Teaching:* Communicative Language Teaching: An Expanding Concept for a Changing World, W. Littlewood — Re-Evaluating Traditional Approaches to Second Language Teaching and Learning, L. Jin / M. Cortazzi — Focus-on-Form Instruction, S. Loewen — Corrective Feedback in Language Teaching, R. Ellis / Y. Sheen — Content-Based Second Language Teaching, R. Lyster — Content-based Instruction and Vocabulary Learning, P. Nation / S. Webb — Written Discourse Analysis and Second Language Teaching, D. Ferris — Computer-Assisted Language Learning, D. Chun — Second Language Learner Strategies, A. Cohen — *VI. Second Language Assessment:* Introduction, C. Chapelle — How Language Ability Is Assessed, R. Schoonen —

Validation in Language Assessment, C. Chapelle — Quantitative Research Methods in Assessment and Testing, J. E. Purpura — Qualitative Research Methods in Second Language Assessment, B. Mohan — Assessment of Classroom Language Learning, J. Jamieson — The Social and Political Tensions of Language Assessment, S. Ross — *VII. Ideology, Identity, Culture, and Critical Pedagogy in Second Language Teaching and Learning: Ideology in Second Language Education*, J. Tollefson — Identity in Second Language Teaching and Learning, B. Morgan — Language Teaching and Learning from an Intercultural Perspective, A. Liddicoat — Critical Literacy and Second Language Learning, A. Luke / K. Dooley — *VIII. Language Planning and Policy*: Guest Editor: R. Baldauf, Jr. — The History and Theory of Language Planning, J. Nekvapil — Language Planning: Approaches and Methods, N. Kamwangamalu — Actors in Language Planning, S- Zhao — Macro Language Planning, Robert B. Kaplan — Micro Language Planning, C. Chua / R. B. Baldauf Jr. — Global Language [De]Colonization in the New Era, C. Chua / R. B. Baldauf Jr.

**052** Hult, F. M.: *Educational Linguistics in Practice. Applying the Local Globally and the Global Locally*  
2011 – 216 pp. €37,25

**053** Hunston, S.: *Corpus Approaches to Evaluation. Phraseology and Evaluative Language*  
2010 – 200 pp. €104,50

**ÍNDICE:** Evaluative Language, Phraseology and Corpus Linguistics — Appraisal, Stance, Evaluation — Status in Written Texts and Multi-Modal Text — Evaluation, Quantity and Meaning — Modal-Like Expressions — Corpus Approaches to Investigating Status — Grammar Patterns, Local Grammars, and Evaluation — Phraseology, Intensity and Density — Conclusion.

**054** Kaplan, R. B. / R. B. Baldauf, eds.: *Language Planning in the Asia Pacific. Hong Kong, Timor Leste and Sri Lanka*  
2011 – 256 pp. €98,50

**055** Kreiman, J. / D. Van Lancker Sidtis: *Foundations of Voice Studies. An Interdisciplinary Approach to Voice Production and Perception*  
2011 – 512 pp. €92,50

**ÍNDICE:** Introduction — Producing a Voice and Controlling Its Sound — Neurological Foundations of Voice Production and Perception — Physical Characteristics and the Voice: Can We Hear What a Speaker Looks Like? — Recognizing Speaker Identity From Voice: Theoretical and Ethological Perspectives and a Psychological Model — The Brain Behind the Voice: Cerebral Models of Voice Production and Perception — Identifying Unfamiliar Voices in Forensic Contexts — Linguistic Uses of Voice Quality: How Voice Signals Linguistic and Pragmatic Aspects of Communication — Perception of Emotion and Personality from Voice — Miscellany: Voice in Law Enforcement, Media and Singing.

**056** Lahrouchi, M., ed.: *Recherches linguistiques de Vincennes, 39: Racine et radical*

2011 – 192 pp. €17,00

**057** Lameli, A. / R. Kehrein / S. Rabanus, eds.: *Language and Space, 2: Language Mapping, 2 vols.*

2010 – 1149 pp., 3201 map., despl. €379,00

**ÍNDICE:** Introduction to the *Language and Space* series · J. E. Schmidt — Introduction · R. Kehrein & al. — Maps and the conceptualization of space — The notion of space · C. Rabanus — Visualizing geographic space: The nature of maps · F. Ormeling — Maps and cognition · J. Bollmann — Conceptualizations of geographic space in linguistics · D. Britain — Mapping language data · H. Girnth — Mapping the geolinguistic spaces of the brain · D. R. Preston — Designing maps for non-linguists · C. Upton — *II. Traditions: Mapping the German language* · H. Scheuringer — Mapping Dutch and Flemish · J. Kruijzen / N. van der Sijs — Mapping the North Germanic languages · L.-E. Edlund — Mapping British English · H. Ramisch — Mapping North American English · T. A. Wikle / G. Bailey — Mapping the Romance languages of Europe · P. Swiggers — Mapping the Romance languages of the Americas · W. Dietrich — Mapping the Slavic languages · S. Kloferova' — Mapping the Japanese language · T. Onishi — Mapping linguistic typology · P. Mühlhäusler — *III. Computerization* Creating digital editions of historical maps · S. Rabanus & al. — Dynamic linguistic maps and validation · J. E. Schmidt — Generating maps on the internet · J. P. Kunst / S. Barbiers — Animated maps · C. Hanewinkel / E. Losang — Dialectometry and quantitative mapping · H. Goebel — GIS and sociolinguistics · V. dell'Aquila — Mapping aggregate variation · J. Nerbonne — Probabilistic maps · E. Wattel / P. van Reenen — *IV. Applications: Pluridimensional Cartography* · H. Thun — Sprachraum and genetics · F. Manni — Sprachraum and infrastructure: Abstracting geographical space via railway distance · F. Inoue — Sprachraum and geography: Linguistic macro-areas in Africa · T. Güldemann — Sprachraum and its perception · C. Montgomery — Sprachraum and sociodemographic variables · A. Mang / M. Wollin — Geolinguistics of literacy · J. K. Chambers — *Part II: Maps.*

**058** Lechevrel, N.: *Les approches écologiques en linguistique: enquête critique*

2010 – 216 pp. €25,00

**059** Levine, G. S.: *Code Choice in the Language Classroom*

2010 – 208 pp. €31,00

**060** Lo Bianco, J. & al.: *China and English. Globalisation and the Dilemmas of Identity*

2009 – 336 pp. €31,00

**061** Lomashvili, L.: *Complex Predicates. The Syntax-Morphology Interface*  
2011 – xi + 190 pp. €100,00

**062** Martín-Jones, M. / S. Gardner, eds.: *Multilingualism, Discourse and Ethnography*  
2011 – 356 pp. €117,00

**ÍNDICE:** Introduction Multilingualism, discourse and ethnography M. Martin-Jones / S. Gardner — *I. Linking local practices to wider social processes:* Introduction L. Wei — Rethinking sociolinguistic ethnography: from community and identity to process and practice M. Heller — Making connections: language and social meanings in a multilingual institution M. Moyer — Unpicking agency in sociolinguistic research with migrants D. Block — *II. Interrogating identities in multilingual settings:* Introduction B. Rampton — Contesting 'language' and 'literacy' as 'heritage': negotiation of identities in late modernity A. Blackledge / A. Creese — Authenticity, legitimacy and power: critical ethnography and identity politics F. Giampapa — Pontian Greek adolescents: the negotiation of identities in an urban context in northern Greece E. Mariou — *III. Exploring disciplinary interfaces: new dimensions of the sociolinguistics of multilingualism* Introduction M. Heller — Trends and approaches to historical analysis of societal language diversity and language policy in the U.S. context T. Wiley — Cultural geography and the re-theorization of sociolinguistic space M. Baynham — Diaspora youth, ancestral language and multilingual space G. Cressey — *IV. Visual and semiotic perspectives on multilingualism:* Introduction M. Sebba — Towards a material ethnography of multilingualism and social transformation in South Africa C. Stroud / S. Mpendukana — Researching multilingual visualities – insights from visual ethnography and discourse analysis S. Pietikäinen — Investigating linguistic diversity in computer-mediated discourse: issues of access, context and interpretation J. Androtsopoulos — Multilingual Britain? Representations of multilingualism in the UK on the BBC Voices website W. Turner.T. M. Milani — *V. Interpreting voices from the classroom:* Introduction C. Kenner — Linguistic diversity – making sense of classroom interaction Constant Leung, King's College — Young learner perspectives through researcher-initiated role play S. Gardner — Literacy, codeswitching and translation in multilingual classrooms C. Jonsson — Fieldwork issues in the study of taboo practices: multilingual classroom interactions in a monolingual educational environment F. Bonacina — *VI. Researcher-researched relationships* Introduction A. Creese — The advantages of research in familiar locales, viewed from the perspectives of researcher and researched: reflections on recent fieldwork in Mozambique F. Chimbutane — Investigating socialisation in contexts of communicative disability and cultural/linguistic diversity – some methodological considerations D. Martin — 'Part of the puzzle': the retrospective interview as reflexive practice in ethnographic collaborative research G. Budach — The mediation of researcher-practitioner discourses: collaboration as method in the ethnography of multilingual settings A. Jaffe.

**063** McCarty, T., ed.: *Ethnography and Language Policy*  
2010 – 328 pp. €38,51



**064** McGregor, W. B., ed.: *The Expression of Possession*

2010 – v + 435 pp., fig., tabl., map. €29,95

**065** Meibauer, J. / M. Steinbach, eds.: *Experimental Pragmatics/Semantics*

2011 – x + 240 pp. €100,00

**ÍNDICE:** J. Meibauer / M. Steinbach: Introduction: Experimental research at the pragmatics/ semantics interface — R. M. Kurtz / R. B. Wilbur: The development of conversational competence in children with Specific Language Impairment — F. Liedtke: The impact of literal meaning on what-is-said — V. Moscati: Discourse under control in ambiguous sentences — A. Müller & aL.: Pragmatic children: How German children interpret sentences with and without the focus particle only — L. R. Paltiel-Gedalyovich: Adult response uniformity distinguishes semantics from pragmatics: Implications for child language — D. Panizza / G. Chierchia: Numerals and scalar implicatures — K. J. Rohlfing: Meaning in the objects — H.-C. Schmitz: Blocking modal enrichment (tatsächlich) — P. B. Schumacher: The hepatitis called ...: Electrophysiological evidence for enriched composition — A. Zondervan: The role of QUD and focus on the scalar implicature of most.

**066** Mills, S. / L. Mullany: *Language, Gender and Feminism. Theory and Methodology*

2011 – 224 pp. €28,55

**067** Mooijaart, M. / M. van der Wal, eds.: *Yesterday's Words: Contemporary, Current and Future Lexicography*

2008 – viii + 376 pp. €49,70

**ÍNDICE:** 1. *Yesterday's Words:* M. Mooijaart / M. van der Wal — 2. *Dictionaries and Dictionary-Makers of Former Ages:* I. Casanova: Dictionary Making with or without the Help of Language Academies? The 2001 Portuguese Dictionary — J. Coleman: Lost between Hotten and Henley: Barrère and Leland's *Dictionary of Slang, Jargon & Cant* — J. Considine: Leibniz and Lexicography — P. Duijff: Towards Standard Frisian in the *Friesch Wordenboek* — P. Gilliver: The Philological Society's first *New English Dictionary:* Frederick Furnivall's Sub-editors and their Work — A. Kirkness: What's in a Name? The Publishers of Grimm's *German Dictionary* 1830-1863 / 77 — N. Osselton: The *Glossographia Anglicana Nova* (1707, 1719) and the Royal Society — M. Podhajecka: *O zabytkach mowy ludu polskiego* (1858): An Unknown Etymological Dictionary of English? — A. T. Popkema: A New Step in Old Frisian Lexicography: The *Altfriesisches Handwörterbuch* — 3. *The:* C. Benati: Bilingual Glosses in Hieronymus Brunswig's *Buch der Chirurgia:* A Handbook as Source for Historical Surgical Terminology — C. van Bree: Substrate Words — J. T. Farquharson: Using Historical Dictionaries to Reconstruct Language History: The Case of Jamaican Creole — N. Leonardi: John Wilkins' Metalinguistic Lexicon in the Panorama of Linguistic Terminology — L. Pinnavaia: Food and Drink Idioms in Two Hundred and Fifty Years of English Monolingual Lexicography — M. Scott: *Unsung Etymologies:* Lexical and Onomastic Evidence for the Influence of Scots on English — M. de Vaan: On Wanderwörter and Substrate Words in Etymological Research —

V. Waszink: *On retrograde and retrojeans: The Classical Element retro(-) in the Dutch Dictionaries WNT and Van Dale and in the English OED* — 4. *Current and Future Lexicography of Early Language Stages*: K. Louwen: A Glimpse behind the Scenes of the *Oudnederlands Woordenboek (Old Dutch Dictionary)* — M. Mooijaart: Dictionary of the Golden Age — C. Peersman: Old French Charters: A Lexicographic Case Study — T. Pellin: What is a *wailaici*? The Chinese Dictionaries of Lexical Interferences and their Theoretical Outlook — T. Schoonheim: Sources of the *Old Dutch Dictionary* — 5. *Technology of Today for Yesterday's Words*: P. Caron: Computerizing Féraud's *Dictionnaire critique de la langue française* from a Full-text Electronic Version to a Softly Tagged Release — K. van Dalen-Oskam / J. van Zundert: The Quest for Uniqueness: Author and Copyist Distinction in Middle Dutch Arthurian Romances based on Computer-Assisted Lexicon Analysis — A. Hawke: Computerization on a Shoestring: *Geiriadur Prifysgol Cymru* and the Computer — J. Nyhan: The Problem of Date and Context: Migrating an Irish Language Dictionary from Hard Copy to Digital Format — S. Rennie: The *Electronic Jamieson*: Towards a Bicentenary Celebration.

**068** Moscati, V.: *Negation Raising. Logical Form and Linguistic Variation*  
2010 – 160 pp. €43,50

**069** Muñoz Calvo, M. / C. Buesa Gómez / M. A. Ruiz Moneva, eds.: *New Trends in Translation and Cultural Identity*  
2008 – ix + 459 pp., fig. €55,90

**070** Navarro Domínguez, F. & al., eds.: *La traducción: balance del pasado y retos del futuro*  
2008 – 512 pp. € 20,00

**ÍNDICE:** 1. *De la visión histórica a los nuevos retos en traducción e interpretación*: G. L. Bastin: Por una pedagogía responsable — F. Navarro Domínguez: Las nuevas tecnologías al servicio de la traducción. La aportación hispánica — A. Nousse: Urdimbres y tramas transhistóricas — T. Tomasziewicz: ¿Cómo define la traductología sus objetivos y metodologías de análisis? — M. A. Vega Cernuda: El ordenador de san Jerónimo o los retos del futuro en la enseñanza de la traducción — L. Venuti: Traducción, empirismo, ética — M. Zarrouk: Hacia otra historia de la traducción — 2. *Diferentes rutas de la investigación traductológica. Propuestas pedagógicas*: E. Calvo & al.: Diseño curricular en TI: reflexiones a la luz de los datos de inserción laboral — E. Calvo & al.: La tutoría personalizada en el marco de la orientación profesional para traductores e intérpretes — D. Gallego / M. Tolosa: Lengua B para traductores e intérpretes: diseño de objetivos en el marco del espacio tiempo de la mediación — A. Gregorio: Orientación profesional para futuros licenciados en traducción e interpretación: experiencias en la Universidad de Granada — P. Martínez: Las memorias de traducción: una herramienta para el traductor — D. I. Prodan: Aportacions lingüístiques a sistemes oberts de traducció automàtica. El cas Apertium — I. Soriano García: La situación del ruso lengua C desde la perspectiva del estudiantado de traducción e interpretación — R. Valdivia Paz-Soldán: Formando traductores: el poder del error en el aula — *Diferentes aproximaciones al texto literario*: J. A. Albaladejo Martínez: Prospección traductológica de la literatura de migración

en lengua alemana — J. Belotto Martínez: Del pasado al presente en traducción poética en la primera y la última traducción de las *Flores del mal* de Baudelaire — M. López Ponz: Traducir la(s) identidad(es) fronteriza(s): mestizaje, ideología y manipulación — P. Masseur: De la revista *La Diana* al portal de creación literaria y artística *El otro mensual eldígoras.com*. Ejemplos de recepción de poemas franceses en España — I. Narebska: Witold Gombrowicz y Jan Dobraczynski en la España franquista — M. Ortega Sáez: Un pasado muy presente: traducciones del inglés al español en la época contemporánea — E. Parra Medina: Propuesta de traducción de los NP de *L'ange de la solitude* de Marie-Claire Blais — M. A. Ramírez Gutiérrez: El tratamiento del registro y los dialectos en la versión al inglés de *Como agua para chocolate* — A. L. Seoane Vicente: Treinta años de traducción de títulos de novela en España (1976-2006) — P. Valero Cuadra: Escritoras emigrantes traducidas — *Traducción especializada*: M. D. Blasco Juan: La traducción de los diferentes regímenes matrimoniales en Francia — J. R. Calvo Ferrer: Propuesta terminológica para la traducción de textos taurinos al inglés — M. Lahssan: Traducción periodística y errores gramaticales más comunes en la prensa árabe — *Historia de la traducción. Retrato de traductores e intérpretes*: Y. C. Wan: Breve historia de la traducción en China — S. E. Gapper: El desarrollo de la traducción en Costa Rica y Centroamérica — J. García Albero: Stefan Zweig, traductor — B. Lépinette: La traducción como ciencia auxiliar de la historia. Condillac en España — P. Martino Alba: San Jerónimo: traductor y traductólogo — A. Oamroni: Traducción médica al árabe en el siglo IX: factores desencadenantes y técnicas empleadas — A. Schmidt / L. Januário de Sales: La figura del intérprete en la filmografía — *Apéndice: contribución extraordinaria*: J. C. Santoyo: Historia de la traducción: reivindicación de un pasado ¿imperfecto?

**071** Nemeth, E. / K. Bibok, eds.: *The Role of Data at the Semantics-Pragmatics Interface*

2010 – ix + 426 pp., 9 fig., 14 tabl. €99,95

**072** Nevins, A.: *Locality in Vowel Harmony*

2010 – 272 pp., 9 fig. €28,55

**073** Oostendorp, M. van & al., eds.: *The Blackwell Companion to Phonology*, 5 vols. (1: *General Issues and Segmental Phonology*; 2: *Suprasegmental and Prosodic Phonology*; 3: *Phonological Processes*; 4: *Phonological Interfaces*; 5: *Phonology Across Languages*)

2011 – 3.192 pp., Hasta 30.06.2011 €590,00

Después €740,00

**074** Paran, A.: *Testing the Untestable in Language Education*

2010 – 280 pp. €34,75

**075** Pavlenko, A.: *Thinking and Speaking in Two Languages*

2011 – 280 pp. €37,25

**076** Peeters, J., ed.: *Traduction et communautés*  
2011 – 228 pp. €20,00

**077** Puglielli, A. / M. Frascarelli: *Linguistic Analysis. From Data to Theory*  
2011 – viii + 404 pp. €99,95

**078** Rast, R.: *Foreign Language Input. Initial Processing*  
2008 – 260 pp. €34,75

**079** Reuland, E. J.: *Anaphora and Language Design*  
2011 – 368 pp. €32,25

**080** Richard, E. / M.-C. Le Bot / M. Schuwer / F. Neveu, eds.: *Aux marges des grammaires. Mélanges en l'honneur de Michele Noailly*  
2010 – 284 pp. €18,00

**ÍNDICE:** *Aux marges des grammaires... la dénomination:* F. Rastier: Hector en Italie — M.-N. Gary-Prieur: Une valse à trois Strauss: le nom propre et l'identité — D. Leeman: De l'irréductibilité du sujet *je* — K. Jonasson: Qui est *on*? Réponse à l'anglaise — J. Authier-Revuz: Variations autonymiques dans les *Mémoires* de Berlioz: Les mots sur le devant de la scène — G. Kleiber: *Ces démonstratifs qui nous dérangent* ou le démonstratif en «titre» — *Aux marges des grammaires... la qualification:* C. Schnedecker: «Des opéras-comiques d'une certaine dimension»...: que fait l'adjectif certain<sub>sg</sub> avec les noms abstraits, notamment de «grandeur»? — D. Legallois / E. Richard: «Vrai problème/véritable problème» et autres questions à propos de la grammaire compositionnelle et de la grammaire fondée sur l'usage — A. Borillo: Expression d'une relation topologique à travers l'adjectivation des noms concrets dénotant des composantes du monde physique — M. Schuwer / M.-C. Le Bot: *Quand même* ou la fausse concession — J. François: Quand jouer, c'est jouer de la musique: repérage contextuel de quatre zones de l'espace sémantique du verbe *jouer* — *Aux marges des grammaires... la syntaxe:* M. Riegel: Cet étrange *objet* de nos délires... linguistiques — M. Larjavaara: Le plein des choses: objets effectués — D. Banks: Ce «pronom» *se*: le «pronom réfléchi» dans les *Mémoires* de Berlioz — S. Leroy: Les emplois comparatifs de *tel (que)* — I. Bartning / M. Forsgren: Structure temporelle et structure informationnelle: observations sur le type de phrase principale - subordonnée temporelle. Avec coup d'œil sur le cas de figure *au moment où* — F. Neveu: Sur la discontinuité syntaxique en français - Problèmes d'analyse et de terminologie — C. Muler: *Et si je vivais maintenant! Si je vivais tranquillement, heureusement, musicalement? Oh la plaisante affaire!... Essayons.* Sur un emploi particulier de *si*.

**081** Richards, N.: *Uttering Trees*  
2010 – 240 pp., 15 fig. €28,55

**082** Rickheit, G. / H. Strohner, eds.: *Handbook of Communication Competence*  
2010 – xx + 538 pp. €39,95

**083** Ringbom, H.: *Cross-Linguistic Similarity in Foreign Language Learning*  
2007 – viii + 144 pp. €24,80

**084** Rondal, J. A.: *L'apprentissage implicite du langage*  
2011 – 108 pp. €17,00

**085** Salaberry, M. R.: *Language Allegiances and Bilingualism in the US*  
2009 – 224 pp., fig. €31,00

**086** Sánchez Gijón, P.: *L'ús de corpus en la traducció especialitzada. Compilació de corpus ad hoc i extracció de recursos terminològics*  
2004 – 352 pp., tabl. €30,00

**087** Saric, L. & al.: *Contesting Europe's Eastern Rim. Cultural Identities in Public Discourse*  
2010 – 264 pp. €86,50

**088** Schieffelin, B. / P. Garrett, eds.: *Anthropological Linguistics. Theories and Practices, 5 Volume Set*  
2010 – 1.956 pp. €1045,00

**089** Schmid, M. S. / W. Lowie, eds.: *Modeling Bilingualism. From Structure to Chaos. In Honor of Kees de Bot*  
2011 – vii + 308 pp. €95,00

**ÍNDICE:** D. Larsen-Freeman & al.: Introduction: From structure to chaos: Twenty years of modeling bilingualism — 1. *Multilingualism*: J. F. Kroll / D. Hermans: Psycholinguistic perspectives on language processing in bilinguals — M. Broersma: Triggered code-switching: Evidence from picture naming experiments — S. M. Gass / J. Lee: Working memory capacity, inhibitory control, and proficiency in a second language — J. H. Hulstijn: Explanations of associations between L1 and L2 literacy skills — 2. *Language Attrition*: L. Hansen: The acquisition, attrition, and relearning of mission vocabulary — L. Murtagh: Second language attrition: Theory, research and challenges — M. S. Schmid: Contact x time: External factors and variability in L1 attrition — R. W. Schrauf / J. Sánchez: The shifting structure of emotion semantics across immigrant generations: Effects of the second culture on the first language — 3. *Language and Aging*: M. Clyne: Bilingualism, code-switching and aging: A myth of attrition and a tale of collaboration — M. Keijzer: Language reversion versus general cognitive decline: Towards a new taxonomy of language change in elderly bilingual immigrants — 4. *DST*: P. van Geert & al.: A dynamic model of expert-novice co-adaptation during language learning and acquisition — W. Lowie / M. H. Verspoor: The dynamics of multilingualism: Levelt's speaking model revisited — B. Weltens: Epilogue: Twenty years of modeling bilingualism: From chaos to structure – and back again.

**090** Segalowitz, N.: *Cognitive Bases of Second Language Fluency*  
2010 – 222 pp. €34,80

**091** Shohamy, E.: *Linguistic Landscape in the City*  
2010 – 384 pp. €37,25

**092** Trofimovich, P. / K. McDonough, eds.: *Applying Priming Methods to L2 Learning, Teaching and Research. Insights from Psycholinguistics*  
2011 – ix + 254 pp. €39,00

**ÍNDICE:** P. Trofimovich / K. McDonough: Using priming methods to study L2 learning and teaching — 1. *Using Priming Methods in L2 Learning Research:* J. Altarriba / H. Knickerbocker: Acquiring second language vocabulary through the use of images and words — J. Barcroft & al.: Some costs of fooling Mother Nature: A priming study on the Keyword Method and the quality of developing L2 lexical representations — J. N. Williams / A. Cheung: Using priming to explore early word learning — P. Trofimovich / P. John: When three equals tree: Examining the nature of phonological entries in L2 lexicons of Quebec speakers of English — K. McDonough: Eliciting wh-questions through collaborative syntactic priming activities during peer interaction — 2. *Innovative Approaches to L2 Priming Research:* N. Segalowitz & al.: The L2 semantic attentional blink: Implications for L2 learning — M. J. Leiser & al.: Task effects in second language sentence processing research — G. Hu / N. Jiang: Semantic integration in listening comprehension in a second language: Evidence from cross-modal priming — G. Sunderman: Conceptual mediation in second language learners: Evidence from false memories — *Conclusion* — K. McDonough and P. Trofimovich: Expanding the scope of priming research.

**093** Vilain, A. & al., eds.: *Primate Communication and Human Language. Vocalisation, Gestures, Imitation and Deixis in Humans and Non-Humans*  
2011 – vi + 239 pp. €100,00

**ÍNDICE:** 1. *Primate Vocal Communication: New Findings About its Complexity, Adaptability and Control:* K. Zuberbühler & al.: Living links to human language — A. Lemasson: What can forest guenons “tell” us about the origin of language? — W. D. Hopkins & al.: Do chimpanzees have voluntary control of their facial expressions and vocalizations? — 2. *Neurophysiological, Behavioural and Ontogenetic Data on the Evolution of Communicative Orofacial and Manual Gestures:* A. Meguerditchian & al.: From gesture to language: Ontogenetic and phylogenetic perspectives on gestural communication and its cerebral lateralization — P. F. Ferrari / G. Coudé: Mirror neurons and imitation from a developmental and evolutionary perspective — P. F. MacNeilage: Lashley’s problem of serial order and the evolution of learnable vocal and manual communication — 3. *Emergence and development of speech, gestures and language:* S. Stefanini & al.: Naming with gestures in children with typical development and with Down syndrome — B. L. Davis: Illuminating language origins from the perspective of contemporary ontogeny in human infants — C. Moulin-Frier & al.: Emergence of articulatory-acoustic systems from deictic interaction games in a “Vocalize to Localize” framework — C. Abry: 2 + 2 Linguistic minimal frames: For a language evolutionary framework.

**094** Weinreich, U.: *Explications en théorie sémantique*. Présentation, traduction et commentaires de M.-N. Gary-Prieur  
2009 – 156 pp. €16,00

**095** Winters, M. E. / H. Tissari / K. Allan, eds.: *Historical Cognitive Linguistics*  
2010 – viii + 360 pp. €99,95

**ÍNDICE:** 1. *History and Development*: M. E. Winters: Introduction: On the emergence of diachronic cognitive linguistics — 2. *The Evolution of Language*: R. M. Frank / N. Gontier: On constructing a research model for historical cognitive linguistics (HCL): Some theoretical considerations — A. Musolff: Metaphor in discourse history — 3. *Cognitive Approaches to Syntactic Change*: S. Luraghi: Where do beneficiaries come from and how do they come about? Sources for beneficiary expressions in Classical Greek and the typology of beneficiary — L. Heyvaert / H. Cuyckens: Finite and gerundive complementation in Modern and Present-day English: Semantics, variation and change — 4. *Cognitive Approaches to Meaning*: K. Allan: Tracing metonymic polysemy through time: material for object mappings in the *OED* — L. Sylvester: The roles of reader construal and lexicographic authority in the interpretation of Middle English texts — 5. *The Expression of Emotions over Time*: R. Trim: Conceptual networking theory in metaphor evolution: Diachronic variation in models of love — M. Fabiszak / A. Hebda: Cognitive historical approaches to emotions: Pride — H. Tissari: English words for emotions and their metaphors — 6. *Afterword*: D. Geeraerts: Prospects for the past: Perspectives for cognitive diachronic semantics.

**096** Wodak, R. / V. Koller, eds.: *Handbook of Communication in the Public Sphere*  
2010 – xx + 462 pp. €39,95

## LATÍN — GRIEGO — SÁNSCRITO

**097** Baldi, P. / P. Cuzzolin, eds.: *New Perspectives on Historical Latin Syntax*,  
1: *Syntax of the Sentence*  
2009 – xxii + 561 pp. €128,00

**ÍNDICE:** P. Baldi / P. Cuzzolin: Prolegomena — P. Cuzzolin / G. Haverling: Syntax, sociolinguistics, and literary genres — G. Calboli: Latin syntax and greek — G. Rubio: Semitic influence in the history of latin syntax — B. L. M. Bauer: Word order — H. Rosén: Coherence, sentence modification, and sentence-part modification - the contribution of particles — M. E. Torrego: Coordination — H. P. Brown / B. D. Joseph / R. E. Wallace: Questions and answers.

**098** Baldi, P. / P. Cuzzolin, eds.: *New Perspectives on Historical Latin Syntax*,

2: *Constituent Syntax: Adverbial Phrases, Adverbs, Mood, Tense*

2010 – xx + 556 pp. €130,00

**ÍNDICE:** P. Baldi / P. Cuzzolin: Prolegomena — S. Luraghi: Adverbial Phrases — D. Ricca: Adverbs — E. Magni: Mood and Modality — G. V. M. Haverling: Actionality, tense, and viewpoint.

**099** Baldi, P. / P. Cuzzolin, eds.: *New Perspectives on Historical Latin Syntax, 3: Constituent Syntax: Quantification, Numerals, Possession, Anaphora*

2010 – xxi + 529 pp., 2 fig., 22 tabl. €130,00

**ÍNDICE:** P. Baldi / P. Cuzzolin: Prolegomena — A. Bertocchi & al.: Quantification — J. de la Villa: Numerals — P. Baldi / A. Nuti: Possession — S. Pieroni: Deixis and anaphora.

**100** Brocquet, S.: *Grammaire élémentaire et pratique du sanskrit classique. Avec exercices corrigés et textes expliqués*

2010 – 544 pp. €52,00

**101** Chandra, S. / G. N. Jha: *Computer Processing of Sanskrit Nominal Inflections. Methods and Implementation*

2011 – 195 pp. €43,50

**102** Clackson, J.: *The Blackwell History of the Latin Language*

2010 – 336 pp. €31,05

**103** Conde Parrado, P. P. / I. Velázquez, eds.: *La filología latina: mil años más, 3 vols. (Lingüística latina; Latín medieval y del latín a las lenguas romances; Humanismo y tradición clásica; Relación del latín con otras ciencias y campos de investigación afines; Memoria del congreso)*

2009 – 2.180 pp. €60,00

**104** Luraghi, S.: *Linguistique historique et indo-européenne*

2010 – xv + 281 pp. €32,25

**105** Masparrautha, Esteban de: *Regulae*. Introducción: E. Falque, A. Libano y J. A. Pascual. Edición y apéndice: E. Falque

2011 – 291 pp. €15,00

**106** Moussy, C.: *La polysémie en latín*

2011 – 320 pp. €24,00



- 107** Nettleship, H.: *Contributions to Latin Lexicography*  
1889, facsím. – 656 pp. €37,90
- 108** Rieken, E. / P. Widmer, eds.: *Pragmatische Kategorien. Form, Funktion und Diachronie*. Akten der Arbeitstagung der indogermanischen Gesellschaft vom 24. bis 26. September 2007 in Marburg  
2009 – xiii + 335 pp. €106,00
- 109** Vives Cuesta, A.: *Sintaxis, semántica y pragmática de la reflexividad indirecta en griego clásico*  
2010 – vi + 178 pp. €41,60
- 110** Voyles, J. / C. Barrack: *An Introduction to Proto-Indo-European and the Early Indo-European Languages*  
2009 – viii + 647 pp. €60,00

## LENGUAS ROMÁNICAS

**111** Alvar, M.: *El español en México. Estudios, mapas, textos*. Edición de F. Paredes García y A. Alvar Ezquerro. Cartografía de T. Alcázar Canales, 3 vols.  
2010 – 1.409 pp., map. €290,00

- 112** Arrive, M. / V. Muni Toke / C. Normand, eds.: *De la grammaire à l'inconscient dans les traces de Damourette et Pichon*. Actes du colloque de Cerisy-la-Salle du 1<sup>er</sup> au 11 août 2009  
2010 – 309 pp. €36,40
- 113** Baissac, C.: *Etude sur le patois créole mauricien*  
1922, facsím. – lvii + 233 pp. €42,00

- 114** Becker, M. G. / E.-M. Remberger, eds.: *Modality and Mood in Romance. Modal Interpretation, Mood Selection, and Mood Alternation*  
2010 – vi + 245 pp. €89,95

**ÍNDICE:** M. G. Becker / E.-M. Remberger: *Modality and Mood in Romance: An introduction* — I. *Modal interpretation*: H. Blühdorn & T. Reichmann: *Modal readings of sentence*

connectives in German and Portuguese — S. D. Schmid: 'Modal uses' of the Italian *imperfetto* and the Spanish *imperfecto*: a comparison — I. Giurgea / E. Soare: Modal non-finite relatives in Romance — G. Haßler: Epistemic modality and evidentiality and their determination on a deictic basis — M. Squartini: Where mood, modality and illocution meet: the morphosyntax of Romance conjectures — *II. Mood selection and mood alternation*: R. Marques: Modality, context change potential and mood selection in European Portuguese — J. Quer: On the (un)stability of mood distribution in Romance — J. Lindschouw: Grammaticalization and language comparison in the Romance mood system — M. G. Becker: Principles of mood change in evaluative contexts: the case of French.

**115** Calero López de Ayala, J. L.: *Vocabulario dialectal de La Mancha conquense. Estudio etnolingüístico de la región*  
1995 – 398 pp., fig. €18,03

**116** Carrera, A.: *L'occità, gramàtica i diccionari bàsics. Occità referencial i aranès*  
2011 – 280 pp. €20,00

**117** Chierichetti, L. / G. Garofalo, eds.: *Lengua y derecho: líneas de investigación interdisciplinaria*  
2010 – 283 pp., gráf. €55,00

**118** Colón Doménech, G. / L. Gimeno Beti, eds.: *La llengua catalana en temps de Jaume I*  
2010 – 195 pp. €18,00

**ÍNDICE:** G. Colón Doménech: Presentació — E. Baile: Apunts sobre la llengua d'Arnau de Vilanova: antiescolasticisme i mecanismes lèxics explicatius — C. Barceló: Àrab i català en temps de Jaume I: una revisió a través del *Llibre dels feits* — G. Colón Doménech: Sobre l'aragonès de les «Gestas del rey don Jayme de Aragón» — I. Fàbregas i Alegret: La consciència lingüística catalana en el segle XIII a través de Jofre de Foixà: noves perspectives d'anàlisi — A. Ferrando i Francés: De Xarq al-Andalus a regne de València: la situació lingüística i sociolingüística de les terres valencianes al segle XIII — E. Grínina: L'aportació de Jofre de Foixà (segle XIII) a la filologia romànica — X. Rofes Moliner: Panorama de les construccions concessives en temps de Jaume I.

**119** Compiègne, I.: *Les mots de la société numérique*  
2010 – 373 pp. €8,00  
*Le français retrouvé.*

**120** Cortés Rodríguez, L.: *Comentario pragmático de comunicación oral, 1: Un discurso parlamentario*  
2008 – 71 pp., cuadr. €5,41

**121** Cortés Rodríguez, L.: *Comentario pragmático de comunicación oral, 2: Dos entrevistas informativas*  
2009 – 76 pp., cuadr. €5,72

**122** Cortés Rodríguez, L.: *Comentario pragmático de comunicación oral, 3: Una ponencia en un foro*  
2010 – 85 pp. €5,72

123

M. T. CABRÉ & al., eds.

## ACTES DEL I CONGRES INTERNACIONAL DE NEOLOGÍA DE LES LLENGÜES ROMÀNIQUES

2010 — 205 pp., 1 CD-ROM, fig. €25,00

**ÍNDICE:** *I. Conferències plenàries:* S. Álvarez Catalá: La neología en la «bilingüa» de tradición y novedad en el lenguaje — J.-C. Boulanger: Sur l'existence des concepts de «néologie» et de «néologisme». Propos sur un paradoxe lexical et historique — V. Coletti: Accoglienza delle parole nuove nella lingua e nella lessicografia italiana — M. Diki-Kidiri: La néologie, témoin des changements sociaux. Conférence inaugurale — S. Mejri: Néologie et traitement automatique — *II. Homenatge a Jean-Claude Boulanger:* Y. Gambier: À Jean-Claude (Barcelona, 10/5/2008) — *III. Taules rodones:* P. Auger: Néologicité et extraction néologique automatisée — J. Quirion: Pour des critères extralinguistiques de néologicité — A. Renour: Identification automatique de la neologie lexicologique et sémantique: questions soulevées par notre méthode — J.-F. Sablayrolles: Neologismes, classes d'objets et extraction automatique — G. Adamo: L'Osservatorio neologico della lingua italiana (Onli) — I. M. Alves: A importância da neologia no seio das línguas românicas (o português brasileiro) — J. Martines: La importància de la neologia per a les llengües romàniques: el cas del català — L.-J. Rousseau: La néologie: foisonnement et harmonisation — J. Humbley: L'importance de la neologie dans les langues romanes: table ronde — *IV. Síntesi i conclusions:* J. Martí i Castell: Síntesi i conclusions de les intervencions en el *I congrés internacional de neologia en les llengües romàniques* — *Comunicacions* — *Pòsters.*

**124** *Cuadernos del Instituto Historia de la lengua*, año III, Nº 5 — 2010  
2010 – 269 pp. €10,00

**125** Cuadros Muñoz, R.: *Las funciones oracionales en español. Las construcciones preposicionales*  
2004 – 401 pp. €29,12

**126** Dahmen, W. & al., eds.: *Die romanischen Sprachen als Wissenschaftssprachen / Romanistisches Kolloquium XXIV*.  
2011 – viii + 381 pp., fig. €91,55

**ÍNDICE:** *I. Traditionslinien und Wandlungsprozesse der romanischen Wissenschaftssprachen:*  
F. Lebsanft: Stufen der enunciation und mehrfache Rahmung: Textstrukturen in Colará Mansions  
Liure de boece de consolation de phylosophye (1477) — C. Polzin-Haumann: Zur Herausbildung und Entwicklung von Wissenschaftssprachen in Frankreich und Spanien: Exemplarische Untersuchungen zu den Übersetzungen der Epitoma Rei Militaris — V. Atayan/A. Gil: Übersetzungen wissenschaftlicher Texte aus dem Romanischen ins Deutsche: Historische Tendenzen und Forschungsperspektiven — C. Schmitt: Die lateinische Universitätstradition und die romanischen Wörterbücher: Zum Phänomen innersprachlicher Erklärung fachwissenschaftlicher Wortgebildetheit — D. Osthus: «comme en tous arts & scièces ily ha outre langage, que le commun „familier“»: Zum humanistischen Streit um die angemessene Wissenschaftssprache in Spanien und Frankreich — R. Wilhelm: Die Scientific Community – Sprachgemeinschaft oder Diskursgemeinschaft? Zur Konzeption der Wissenschaftssprache bei Brunetto Latini und Jean d’Antioche — E. Eggert, Der Übersetzungsprozess bei der Übernahme einer wissenschaftlichen Texttradition in die Volkssprache. Zu den spanischen Übersetzungen des De proprietatibus rerum — M. Lieber: Horizonte wissenschaftssprachlicher Architektonik zur Zeit der Renaissance - Gian Giorgio Trissino (1478-1550) — J. Kramer: Einsprachigkeit und Vielsprachigkeit in wissenschaftlichen Darstellungen der Antike, des Mittelalters und der Neuzeit — *II. Die romanischen Wissenschaftssprachen in der Moderne:*  
T. Oberhauser: Haircut versus marge de sécurité - Anglizismen in der französischen Wirtschaftsfachsprache: Bedrohung oder Bereicherung? — W. Forner: Syntax der Qualifikation Französisch-Deutsch — C. Maaß: Zur einzelfachspezifischen Binnendifferenzierung im Bereich der Wissenschaftssprache. Untersuchung an einem gemischten Korpus französischer Fachaufsätze — A. Monjour: «Tanto para expertos como para no expertos». Wikipedia als Medium spanischer Wissenschaftssprache — L. Becker: Kleinere romanische Sprachen in der wissenschaftlichen Kommunikation — A. Gerstenberg: Postrevolutionäre Entwicklungen der rumänischen Wissenschaftssprachen: Untersuchung zu den Fachzeitschriften der Academia romana — J. Reinhardt: Die Wissenschaftssprachen der Karibikstudien.

127

M. DÍAZ CAMPOS, ed.

## THE HANDBOOK OF HISPANIC SOCIOLINGUISTICS

2011 — 816 pp. €134,00

**ÍNDICE:** Introduction (M. Díaz-Campos) — *I Phonological Variation:* Laboratory Approaches to Sound Variation and Change (L. Colantoni) — Variationist Approaches: External Factors Conditioning Variation in Spanish Phonology (A. Medina-Rivera) — Internal Factors Conditioning Variation in Spanish Phonology (F. Moreno-Fernández) — Socio-phonological Variation in Latin American Spanish (J. M. Lipski) — Sociophonological Variation and Change in Spain (J. A. Samper Padilla) — *II. Morphosyntactic Variation:* Variationist Approaches to Spanish Morphosyntax: Internal and External Factors (S. A. Schwenter) — Variation and Grammaticalization (R. Torres Cacoullos) — Morphosyntactic Variation in Spanish-Speaking Latin America (P. Bentivoglio / M. Sedano) — Morphosyntactic Variation in Spain (M. J. Serrano) — *III Language, the Individual, and the Society:* Aging, Age, and Sociolinguistics (R. Cameron) — Gender and Variation: Word-final /s/ in Men's and Women's Speech in Puerto Rico's Western Highlands (J. Holmquist) — Forms of Address: The Effect of the Context (D. R. Uber) — Becoming a Member of the Speech Community: Learning Socio-phonetic Variation in Child Language (M. Díaz-Campos) — The Relationship between Historical Linguistics and Sociolinguistics (D. N. Tuten / F. Tejedo-Herrero) — The Acquisition of Variation in Second Language Spanish: How to Identify and Catch a Moving Target (K. Geeslin) — *IV Spanish in Contact:* Spanish in Contact with Quechua (A. M. Escobar) — Spanish in Contact with Guaraní (S. N. Gynan) — Spanish in Contact with Catalan (J. L. Blas Arroyo) — Spanish in Contact with Portuguese: the Case of Barranquenho (J. C. Clements & al.) — Spanish in Contact with Haitian Creole (L. A. Ortiz López) — Palenque (Colombia): Multilingualism in an Extraordinary Social and Historical Context (A. Schwegler) — Spanish in Contact with Arabic (L. Sayahi) — *V Spanish in the United States, Heritage Language, L2 Spanish:* Spanish in the United States: Bilingual Discourse Markers (L. Torres) — Functional Adaptation and Conceptual Convergence in the Analysis of Language Contact in the Spanish of Bilingual Communities in New York (R. Otheguy) — Code-switching among US Latinos (A. Jacqueline Toribio) — Language and Social Meaning in Bilingual Mexico and the United States (N. Mendoza-Denton / B.

Continúa en la pág. 30

James Gordon) — Intrafamilial Dialect Contact (K. Potowski) — Heritage Language Students: The Case of Spanish (G. Valdés / M. Geoffrion-Vinci) — Language Maintenance and Language Shift among US Latinos (J. Porcel) — Mockery and Appropriation of Spanish in White Spaces: Perceptions of Latinos in the United States (A. Schwartz) — VI. *Language Policy/Planning, Language Attitudes and Ideology*: Planning Spanish: Nationalizing, Minoritizing and Globalizing Performances (O. García) — Bilingual Education in Latin America (S. M. Coronel-Molina / M. Solon) — Variation and Identity in Spain (J. M. Hernández-Campoy) — Variation and Identity in the Americas (M. Niño-Murcia) — Linguistic Imperialism: Who Owns Global Spanish? (C. Mar-Molinero / D. Paffey).

### 128 *De lingva aragonensi*, 4 — 2008

2010 – 182 pp. €15,00

**ÍNDICE:** *Estúdios*: A. Carrera Baiget: Compde rendut dera arrecèrca lingüística sus eth gascon pirinenc orientau — J. A. Saura Rami: Enta una codificaci6n del benasqués — X. Tomás Arias: Les relacions entre aragonès i gasc6 a l'espai pirinenc — E. Valls i Alecha: La desdialectalitzaci6n del català nord-occidental: cap a una convergència total amb l'estàndard? — *Recensions*: J. M. Cuartango Latorre: Manual antinacionalista. Un paso valiente — L. X. Flores i Abat: I jornada sobre els parlars valencians de base castellanoaragonesa (de l'alt Millars a la Vega baixa) — *Traduccions*: J. Coromines: De nuevo sobre onomástica occitana — Etnotextos belsetans.

### 129 *Diccionario básico de canarismos*

2010<sup>2</sup> – xxiii + 351 pp., 177 fig. €26,00

### 130 España Palop, E.: *Construcciones con cuantificador en el ámbito panhispánico: norma y uso*

2010 – 214 pp., 1 CD-ROM €15,60

### 131 Fernández Urdaneta, H. H.: *Dictionaries in Spanish and English from 1554 to 1740: Their Structure and Development*

2010 – 414 pp. €30,00

**ÍNDICE:** I. General survey of dictionary research — II. Literature review — III. Statement of the problem — IV. Historical overview — V. Works from the sixteenth century: The *Book of English and Spanish* (1554?) — The *Very Profitable Book to Learn English and Spanish* (1554) — John Thorius' *The Spanish Grammer [...] With a Dictionarie adioyned vunto it* (1590) — Richard Percyvall's *Bibliotheca Hispanica. Containing a Grammar; with a Dictionarie in Spanish, English, and Latine* (1591) — William Stepney's *The Spanish Schoole-master. Containing Seven Dialogues [...] and a Vocabularie* (1591, 1619, 1620) — John Minsheu's

*A Dictionarie in Spanish and English* (1599, 1623) — VI. Works from the seventeenth century: Lewis Owen's *The Key of the Spanish Tongue* (1605, 1606?) — John Minshew's *Guide into the Tongues* (1617, 1625, 1626, 1627) and *A Most Copious Spanish Dictionarie* (1617) — *The Guide into the Tongues* (1617) — *The Most Copious Spanish Dictionarie, with Latine and English* — The second edition of the *Guide into the Tongues*, with reprints (1625, 1626, 1627) — Analysis of the front matter — VII. Works from the eighteenth century: Captain John Stevens' *A New Spanish and English Dictionary* (1706-05, 1726) — Félix Antonio de Alvarado's *Spanish and English Dialogues. With [...] the Construction of the Universe, an the Principal Terms of the Arts and Sciences* (1718, 1719) — Captain John Stevens' *New Spanish Grammer [...] To Which Is Added, a Vocabulary of the Most Necessary Words* (1725, 1739) — Pedro Pineda's *New Dictionary, Spanish and English and English and Spanih* (1740) — Conclusion.

**132** Fischer, L. A.: *Diccionario de porto-alegrés*  
2010 – 278 pp. €45,00

**133** Frago, J. A.: *El español de América en la Independencia*  
2010 – 313 pp. €21,00

**ÍNDICE:** A. Matus Olivier: Prólogo: Juan Antonio Frago, historiador del español de América — De la colonia al despertar independiente. Cuestiones de historia externa — Lección de los manierismos de tierra adentro — Entre la tradición y la innovación — Letras y sonidos — Fonética de ascendencia meridional — Selecciones léxicas — Gramática — Perfiles del español americano en la Independencia.

**134** Freixas Alas, M.: *Planta y método del Diccionario de autoridades. Orígenes de la técnica lexicográfica de la Real Academia Española (1713-1739)*  
2010 – 504 pp. €20,00

**ÍNDICE:** I. *Orígenes de la Real Academia Española y de su primer Diccionario:* Las academias europeas y el nacimiento de la Real Academia Española — La tradición lexicográfica europea y el *Diccionario de Autoridades* — II. *Génesis y evolución de la técnica lexicográfica moderna en España:* Naturaleza y función de las autoridades — Planta y método de trabajo en el *Diccionario de Autoridades* — La práctica lexicográfica de los primeros académicos — III. *Autoridades y fuentes del primer Diccionario académico:* Autoridades y ejemplos en la ilustración del uso de las voces — Las fuentes del *Diccionario de Autoridades* — Conclusiones.

**135** Fuentes Rodríguez, C. / E. R. Alcaide Lara / E. Breñes, eds.: *Aproximaciones a la (des)cortesía verbal en español*  
2011 – 583 pp., fig. €80,00

**136** Fukushima, O.: *An Etymological Dictionary for Reading Boccaccio's Teseida*  
2011 – 867 pp. €130,00

**137** Gago Jover, F.: *Vocabulario militar castellano (siglos XIII-XV)*  
2002 – 399 pp. €15,00

**138** González Calvo, J. M.: *Escollos de sintaxis española*  
2011 – 210 pp. €10,00

**139**

**V. GAVIÑO RODRIGUEZ  
F. DURÁN LÓPEZ, eds.**

**GRAMÁTICA, CANON  
E HISTORIA LITERARIA  
(1750 Y 1850)**

2010 — 514 pp. €26,00

**ÍNDICE:** J. Álvarez Barrientos: Martín Sarmiento (1695-1772) y Luis José Velázquez (1722-1772) en los orígenes de la historia literaria española — J. Cañas Murillo: El teatro español, y europeo, según Manuel García de Villanueva — F. Cuevas Cervera: Cervantes en la configuración del canon de literatura española. Antología y colecciones de literatura (1750-1850) — F. Durán López: Arcaísmo, casticismo y lengua literaria: alrededores de algunas cuitas de José Vargas Ponce y sus contemporáneos — J. M. García Martín: El régimen y el uso de la preposición *a* en las gramáticas de los reinados de Carlos III y Carlos IV — V. Gaviño Rodríguez: La labor gramatical de la Real Academia Española desde su fundación hasta 1854 — J. J. Gómez Asencio: Descripción, norma y canon en la *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos* de A. Bello (1847) — M. Lliteras: La renovación de la gramática española en la primera mitad del siglo XIX — B. Molina Huete: La *Floresta de rimas antiguas castellanicas* de Böhl de Faber: proyecto antológico y canon romántico — M. Rivas Zancarrón: El impacto de las reformas ortográficas en la tradición escrita entre 1750 y 1850 — S. Rodríguez Barcia: Una patria, una religión. Consolidación del estereotipo nacional católico en los diccionarios de la RAE (1770-1843) — M. J. Rodríguez Sánchez de León: La pugna entre antiguos y modernos en el periodo de entre siglos: del canon y lo clásico — C. Tully: El prodigio de Alemania: Böhl de Faber, Schlegel y España — A. Zamorano Aguilar: Teoría del canon y gramaticografía. La tradición española de 1750 a 1850 — J. Lara Garrido: La perversión del canon: para una arqueología crítica de la *Biblioteca de autores españoles*.



**140** González Rolan, T. / P. Saquero: *Latín y castellano en documentos prerrenacentistas*

1995 – 171 pp. €10,00

**141** Grassi, G.: *Storia della lingua italiana*. A cura di L. Maconi

2010 – 296 pp. €40,00

**142** Hardy, C.: *Les mots de la musique*

2007 – 655 pp. €16,50

*Le français retrouvé.*

**143** Heros Díez Canseco, S. de los: *Discurso, identidad y género en el castellano peruano*

2001 – 237 pp. €27,00

**144** Heusch, C. / G. Martín, eds.: *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, 32: *El cambio sintáctico en español medieval y clásico. Sistema, entorno social y periodización*

2010 – 300 pp. €32,00

**ÍNDICE:** I. *El cambio sintáctico en español medieval y clásico: sistema, entorno social y periodización:* J. M. García Martín: Presentación — M. Barra Jover: Las «variantes invisibles». Dos ejemplos del paso del español medieval al clásico — J. M. García Martín: El tratamiento de la información sintáctica en un diccionario diacrónico de valencias verbales del español — M. Rivas Zancarrón: Impersonalidad y ergatividad en el español medieval y clásico — A. Romero Cambrón: Sobre el origen de los posesivos *tuyo* y *suyo* — J. Elvira: Conectores contraargumentativos en castellano medieval — R. M. Espinosa Elorza: Factores que afectan a los reajustes de los sistemas de adverbios del español — J. García González / A. Serradilla Castaño: Diferencias sociolingüísticas en el uso de los adjetivos relacionales en la baja edad media — C. Sánchez Lancis: Corpus diacrónicos y periodización del español — R. Eberenz: La periodización de la historia morfosintáctica del español: propuestas y aportaciones recientes — 2. *Varia:* I. Salvo García: Las *Heroidas* en la *General Estoria* de Alfonso X: texto y glosa en el proceso de traducción y resemantización de Ovidio — A. Oddo: Visions et visées des formes sentencieuses dans la littérature médiévale espagnole du XIV<sup>e</sup> siècle (*El conde Lucanor* et *Libro de Buen Amor*) — L. Fernández Gallardo: La *Crónica particular de San Fernando*. Sobre los orígenes de la crónica real castellana, I. Aspectos formales — A. Arizaleta: La memoria del monarca: Alfonso X, testigo de Pero Marín (*Miraculos romançados*, 4).

**145** La Rue, J.: *Dictionnaire d'argot et des locutions populaires. Version raisonnée et commentée a partir des éditions de 1894 et du début du XX<sup>e</sup> siècle.*

Édité par D. Delaplace

2011 – 519 pp. €69,00

**146** Le Briz, S. / G. Veyseyre, eds.: *Approches du bilinguisme latin-français au moyen âge. Linguistique, codicologie, esthétique*

2010 – 522 pp., 14 fig., 6 lám.col. €59,00

**ÍNDICE:** *Introduction:* S. Le Briz / G. Veyseyre: Les rapports entre latin et langue d'oïl en France septentrionale (XII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> s.): hiérarchie, concurrence ou complémentarité? Pour le repérage et l'analyse de textes médiévaux bilingues — *Penser le bilinguisme au moyen âge: lexique et traductions:* P. Nobel: Le statut du français dans le glossaire latin-français du ms. de Montpellier H 110 — F. Duval: Le lexique de la civilisation romaine au moyen âge: de la diglossie à l'interlinguisme — J. Ducos: Latin et textes scientifiques français: bilinguisme, ignorance ou terminologie? — A.-F. Leurquin-Labie: «Voy doncques o liseur a quans mault nous sommes obligiez». La traduction de la *Vie de Christine l'Admirable* de Thomas de Cantimpré — *Aménager le bilinguisme au moyen âge: cohabitation matérielle et syntaxique des deux langues:* C. Ruby: Les psautiers bilingues latin / français dans l'Angleterre du XII<sup>e</sup> siècle. Affirmation d'une langue et d'une écriture — N. Bériou: Latin et langues vernaculaires dans les traces écrites de la parole vive des prédicateurs (XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles) — F. Viellard: La traduction des *Disticha Catonis* par Jean Le Fèvre: perspectives codicologiques — I. Vedrenne-Fajolles: Du bilinguisme français-latin dans le commentaire aux *Aphorismes* d'Hippocrate par Martin de Saint-Gilles (1362-1363), manuscrit BNF, fr. 24246 (1429-1430) — S. Le Briz / G. Veyseyre: Composition et réception médiévale de la lettre bilingue de Grâce de Dieu au Pèlerin (Guillaume de Digulleville, *Le Pèlerinage de l'âme*, vers 1593-1784) — *Jouer du bilinguisme au moyen âge: «un problème d'esthétique médiévale»:* J.-P. Bordier: Deux théâtres, deux bilinguismes — M.-L. Savoye: Le bilinguisme dans les *Matines de la Vierge* de Martial d'Avvergne — G. Gros: L'oraison mariale et son modèle. Étude sur l'insertion du texte latin dans la prière poétique en français (*Louenges de Notre Dame...*, Paris, Michel Le Noir, s. d. [après 1506] — *Épilogue.*

**147** Le Tallec-Lloret, G.: *La concordance des temps en espagnol moderne. Unité du signe, modes, subordination*

2010 – 184 pp. €16,00

**148** Levesque, M. / O. Pédeflous, eds.: *L'emphase. Copia ou brevitās? (XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles)*

2010 – 180 pp. €18,00

**ÍNDICE:** M. Levesque / O. Pédeflous: *Tacita vis?* — 1. *Une notion problématique: approches de l'emphase:* S. Macé: L'emphase: un point de rencontre entre rhétorique, syntaxe et stylistique — C. Pagani-Naudet: Emphase et dislocation — C. Badiou-Monferran: Emphase et purisme sous l'Ancien Régime: le cas des marqueurs intensifs de conséquence — G. Molinié: L'emphase entre rhétorique et stylistique — 2. *Emphase et types de discours:* K. Abiven: Marqueurs de l'emphase dans la séquence anecdotique, ou comment mettre en relief l'insignifiant — J. Tamas: La déclaration d'amour chez Racine: un discours emphatique entre épanchement et brièveté — 3. *Le cas Rabelais:* A. Kajiro: L'emphasis dans la description de l'île de Ruach du *Quart livre* de Rabelais — O. Pédeflous: De la «ON-vérité» à l'appropriation fictionnelle: narrativisation et exégèse du proverbe dans deux prologues de Rabelais — 4.

*Syntaxe et pragmatique*: C. Lignereux: Du fonctionnement pragmatique des phénomènes d'emphase en situation épistolaire: l'exemple de madame de Sévigné — M. Levesque: Une «syntaxe d'expressivité»? Cyrano et la phrase ostentatoire — M. Degoute: Concevoir la concision dans l'écriture aphoristique à la lumière des réécritures des *Maximes* de La Rochefoucauld.

**149** Lieutard, H., ed.: *Lengas, 68: Graphie et representations graphiques de l'occitan du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle*

2011 – 174 pp., fig. €20,00

**150** Lorenzo Dus, N.: *Spanish at Work. Analysing Institutional Discourse Across the Spanish-Speaking World*

2010 – 312 pp. €23,60

**ÍNDICE**: Introduction; N. Lorenzo-Dus — *I. Languages, Identities and Media Institutions in the Spanish-Speaking World*: The Construction of Canarian Identity in the First Telenovela on Canarian Television; M. I. González Cruz & M. J. Vera Cazorla — Linguistic Ideology in Galician Factual Radio Broadcasts: Towards the Castilianisation of Galician Pronunciation Traits?; J. Beswick — *A Gente é Latino*: The Making of New Cultural Spaces in Brazilian Diaspora Television; I. Bachmann — *Tu voz es tu voto*: The Role of Spanish in the 2008 U. S. Presidential Elections; C. Mar-Molinero — *II. Discourse, Persuasion and Performance in Political Institutions*: A Critical Analysis of Housing Policies Aimed at the Extremely Poor: The Case of the Social Development Secretariat of Buenos Aires City; M. C. Marchese — *Contested Talk and the (Co-)Construction of Identity*: Spanish Parliamentary Debate; M. Stewart — *Political Implicature in Parliamentary Discourse*: An analysis of Mariano Rajoy's Speech on the 2006 Catalan Statute of Autonomy; D. Atkinson — *Bolivarianism and Socialism*: A Corpus-driven Investigation into Changes in Hugo Chávez' Rhetoric; D. Smith — *III. Discourse and the Workplace*: Managing Intersubjectivity and Establishing Consensus in two Activity Types: Business Negotiations and Student Workgroups; L. Fant — *Vaya, Iqué Chungo! Report-building Talk in Service Encounters*: The Case of Bars at Breakfast Time; M. E. Placencia / A. Mancera Rueda — *How to Get Rid of a Telemarketing Agent*: Face-work Strategies in an Intercultural Service Call; R. Márquez Reiter — *Discourse as a Tool for the Diagnosis of Psychosis*: A Linguistic and Psychiatric study of Communication Decline; M. L. Pardo.

**151** Loureda Lamas, O. / E. Acín Villa, eds.: *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*

2010 – 746 pp. €30,16

**ÍNDICE**: O. Loureda Lamas / E. Acín Villa: Preámbulo: Cuestiones candentes en torno a los marcadores del discurso en español — A. Hidalgo Navarro: Los marcadores del discurso y su significante: en torno a la interfaz marcadores-prosodia en español — A. Martín Zorraquino: Los marcadores del discurso y su morfología — C. Llamas SZaíz: Los marcadores del discurso y su sintaxis — S. Murillo Ornat: Los marcadores del discurso y su semántica — J. Portolés: Los marcadores del discurso y la estructura informativa — A. Briz / S. Pons Bordería: Los marcadores del discurso y la estructura informativa — A. Briz / S. Pons Bordería: Unidades,

marcadores discursivos y posición — M. N. Domínguez García: Los marcadores del discurso y los tipos textuales — A. López Serena / M. Borreguero Zuloaga: Los marcadores del discurso y la variación lengua hablada vs. lengua escrita — P. Carbonero Cano / J. Santana Marrero: Marcadores del discurso, variación dialectal y variación social — L. Pons Rodríguez: Los marcadores del discurso en la historia del español — R. González Ruiz: Los marcadores del discurso y su tratamiento lexicográfico — C. Fuentes Rodríguez: Los marcadores del discurso y la lingüística aplicada.

**152** Loza Olave, E. / J. Castañón Rodríguez: *Términos deportivos de origen extranjero*

2010 – 287 pp. €20,00

**153** Márquez Rodríguez, A.: *Sobre la lengua*

2010 – 215 pp. €15,00

*Español urgente*, 8.

**154** Martínez Alcalde, M. J.: *La fijación ortográfica del español: norma y argumento historiográfico*

2010 – 184 pp. €41,00

**155** Minardi, A.: *Arriba España! Los mensajes de fin de año de Francisco Franco. Un análisis ideológico-discursivo*

2010 – 108 pp. €14,00

**156** Molina Redondo, J. A. de: *Gramática avanzada para la enseñanza del español*. Edición de P. Barros García y E. Morales Manrique

2011 – 403 pp. €18,00

**157** Moreno Cabrera, J. C.: *Spanish is Different. Introducción al español como lengua extranjera*

2010 – 144 pp. €11,00

**158** Muñoz y Peña, P.: *Discurso sobre el origen y progreso de la lengua castellana*. Edición y estudio lingüístico, P. Díez de Revenga Torres y M. A. Puche Lorenzo

2010 – 100 pp., facsím. €12,00

**159** Oropeza Escobar, M.: *Represented Discourse, Resonance and Stance in Joking Interaction in Mexican Spanish*

2011 – vii + 271 pp. €99,50

**160** Paciucci, M.: *Il lessico della meccanica dei solidi fra settecento e ottocento*

2010 – 352 pp. €25,00

**161** Paredes García, F., ed.: *Textos para la historia del español*, 3: *Archivo municipal de Alcalá de Henares. División histórica*  
2006 – 367 pp. €25,00

**162** Paredes García, F., ed.: *Textos para la historia del español*, 5: *archivo municipal de Daganzo*  
2010 – 512 pp., facsím. €25,00

**163** Pharies, D. A.: *Breve historia de la lengua española*  
2006 – xvi + 294 pp. €21,75

**164** Potowski, K. / J. Rothman, eds.: *Bilingual Youth. Spanish in English-Speaking Societies*  
2011 – vi + 371 pp. €99,50

**ÍNDICE:** K. Potowski / J. Rothman: Preface. Bilingual youth: Spanish in English-speaking societies — S. Romaine: Identity and multilingualism — *The United States*: O. García: The translanguaging of Latino kindergarteners — K. Potowski / L. Gorman: Hybridized tradition, language use, and identity in the U.S. Latina quinceañera ritual — I. Reyes: Literacy practices and language ideologies of first generation Mexican immigrant parents — G. Valdés: Ethnolinguistic identity: The challenge of maintaining Spanish-English bilingualism in American schools — *Canada*: A. T. Pérez-Leroux & al.: From parental attitudes to input conditions: Spanish-English bilingual development in Toronto — M. Guardado: Language and literacy socialization as resistance in Western Canada — *The United Kingdom*: M. Cazzoli-Goeta / M. Young-Scholten: Yo gusto... Expanding choice or syntactic attrition? — P. Guijarro-Fuentes / T. Marinis: Voicing language dominance: Acquiring Spanish by British English/Spanish bilingual children — *Australia and New Zealand*: C. J. Díaz: Children's voices: Spanish in urban multilingual and multicultural Australia — M. D. Martín: Reactions to the overt display of Spanish language maintenance in Australia — C. Poyatos Matas / L. CuatroNochez: Reluctant migrants: Socialization patterns among Salvadorian children — U. Walker: The role of community in preserving Spanish in New Zealand: A Latin American parent perspective — C. A. Klee: Afterword. Migration, ethnic identity and heritage language maintenance of Spanish-speaking youth in English-speaking societies: A reexamination.

**165** Potowski, K. / R. Cameron, eds.: *Spanish in Contact. Policy, Social and Linguistic Inquiries*  
2007 – xx + 397 pp. €116,00

**166** Pusch, C. D., ed.: *La gramàtica pronominal del català: variació - evolució*

- *funció* / *The Grammar of Catalan Pronouns: Variation - Evolution - Function*  
2006 – xvi + 251 pp. €30,20

**ÍNDICE:** C. D. Pusch: La gramàtica pronominal del català: presentació del volum — S. Fischer: Degrammaticalisation or the historical distribution of the epenthetic vowel in object pronouns — A. Gavarró & al.: L'omissió dels clítics d'objecte i partitius en el català infantil: dades espontànies — M.-O. Hinzelin: Die neutralen Pronomina *ell*, *això*, *allò*, *açò* und *ço* in unpersönlichen Konstruktionen in diachroner und dialektaler Variation — C. D. Pusch: Relative pronoun reduction and resumptive pronouns in spoken catalan. A corpus-based study — J. Solà: els pronoms forts i el tret [humà] — J. Solà: Aspectes normatius dels pronoms — J. Todolí: «El presumpte agressor n'havia denunciat la desaparició». El pronom *en* i la funció de complement de nom — D. Wanner: Clitic linearization in medieval catalan, occitan, and aragonese.

**167** Querol, L.: *La morfologia verbal del català nord-occidental: descripció i anàlisi dels segments velar i palatal*  
2010 – 176 pp. €15,00

**168** *Revista de filologia asturiana*, 6/7/8: Años 2006/2007/2008  
2010 – 591 pp. + lám. €40,00

**ÍNDICE:** *Homenaxe a Diego Catalán:* I. Fernández-Ordóñez: Entre la filología y la historia. Memoria de Diego Catalán Menéndez-Pidal (1928-2008) — S. G. Armistead: Diego Catalán en los Estados Unidos — J. M. Pedrosa: Diego Catalán en la memoria — M. T. Echenique Elizondo: La impronta de la obra de Diego Catalán en la lingüística iberorrománica — F. Álvarez-Balbuena García: Diego Catalán y la dialectología asturllionesa — J. A. Cid: Diego Catalán. De los campos del romancero al olivar de Chamartín — J. Suárez López: La saga de los Pidal y el romancero asturiano en el «testamento romancístico» de Diego Catalán — F. Bautista: El pasado y el texto: los estudios historiográficos y épicos de Diego Catalán — J. C. Villaverde Amieva: Bibliografía de Diego Catalán — *Estudios:* R. San Segundo Cachero: Polaridad positiva y proclisis en asturiano: análisis de *bien que* — F. Fernández-Rubiera: Another look at the [+finite] subordinate context in western romance — M. Cueto Fernández: Encuesta sociolingüística nuna escuela rural del occidente asturiano — C. Muñiz Cachón & al.: Prosodia gallego-asturiana en enunciados SVO — S. G. Armistead: En torno a Cruz, la panadera de Juan Ruiz: un congénere asturiano — X. X. Sánchez Vicente: Itinerariu pela continxencia (Ocho poemas d'Antón García) — *Documentos:* A. García Leal: En los albores del asturiano. Documentación del monasterio de Otero de las Dueñas en la colección fotográfica Torbado — C. Cadot: El «Libro de las constituciones» de don Gutierre de Toledo, obispo de Oviedo (1377-1389). Transcripción y estudio filológico — *Notes:* X. Viejo Fernández: Noticia d'un vecindariu d'Uviéu del sieglu XII — X. M. Suárez Fernández: *Salimeira*, *Salime*, *Saliencia* y *Salanceira*, continuadores del llatín *salire* — A. García: Una nota sobre Enriqueta González Rubín — A. Villa Valdés & al.: Un epígrafe altoimperial en pizarra de Pelou (Grandas de Salime) — *Rellectures:* R. Menéndez Pidal: Dialectos leoneses — *Reseñes* — *Crónica:* Redactada por M. Cueto Fernández.

**169** Robles, S. / M. V. Romero, eds.: *Publicidad y lengua española: un estudio*

*por sectores*

2010 – 202 pp. €20,00

**ÍNDICE:** J. del Río: Estrategias creativas — D. Esteba Ramos: El perfil del otro — K. Spang: Vender con figuras — J. D. Fernández Gómez / M. Ramos Serrano: Mito, publicidad y branding. Un análisis mitocrítico de los sectores de la cosmética, la moda, la perfumería y el alcohol — P. López Mora: Esquemas de producción e interpretación del mensaje publicitario — M. L. Montero Curiel: Renovando el idioma — J. A. Díaz Rojo / R. Morant Marco: Tecnicismos y aledaños — S. Robles Ávila: Texto y discurso en la publicidad comercial: estudio de las secuencias textuales de los anuncios por sectores — M. V. Romero Gualda: Persuasión y sintaxis publicitaria — M. Catalá Pérez: El humor en los mensajes — L. Pons Griera: La alternancia de lenguas — F. Vilches Vivancos: La publicidad institucional.

**170** Rozas López, J. L.: *Diccionario de términos edafológicos*, 2 vols. (1: A-J; 2: K-Z)

2010 – 1.050 pp. €45,00

**171** Sala, M.: *Del latín al rumano*

2002 – 193 pp. €12,00

**172** Sánchez Prieto Borja, P., ed.: *Textos para la historia del español*, 2: *Archivo municipal de Guadalajara*. Reproducción facsímil, transcripción paleográfica, presentación crítica y comentario lingüístico de documentos medievales y de los siglos XVI y XVII

1995 – 427 pp., facsím. €15,03

**173** Sánchez Prieto Borja, P. / A. Flores Ramírez: *Textos para la historia del español*, 4: *Archivo regional de la Comunidad de Madrid*. Reproducción facsímil, transcripción paleográfica, presentación crítica y estudio lingüístico de documentos de los siglos XVI y XVII

2006 – 324 pp., facsím. €25,00

**174** Trifone, P.: *Storia linguistica dell'Italia disunita*

2010 – 205 pp. €17,75

**175** Verhaert, A.: *El gerundio no perifrástico del español. Cómo no ser demasiado explícito ni demasiado implícito*

2008 – 196 pp., fig., tabl. €44,00

**176** Viejo Fernández, X., ed.: *Cien años de filología asturiana, 1906-2006*.

## Actes del congreso internacional

2009 – 276 pp. + lám. €20,00

**ÍNDICE:** I. Fernández-Ordóñez: Los orígenes de la dialectología hispánica y Ramón Menéndez Pidal — S. García García: El asturiano en la obra de Ramón Menéndez Pidal (1869-1968) — A. Arias-Cachero Cabal: Historia de la lexicografía asturiana: siglos XVIII y XIX — J. R. Morala Rodríguez: Cronología del leonés medieval — H. García Gil: Dialectología lionesa actual — A. Bárbolo Alves: L mirandés: de co-dialecto portugués a lhéngua de la tierra de Miranda — C. Fernández Juncal: Variación en Cantabria: breve recorrido dialectológico y sociolingüístico — A. Viudas Camarasa: Ramón Menéndez Pidal y patrimonio lingüístico extremeño — J. M. Carrasco: La transición entre astur-leonés y gallego-portugués — X. Viejo Fernández: Filología asturiana: perspectivas de futuro.

**177** Vilches, F., ed.: *Un nuevo léxico en la red*

2011 – 163 pp. €15,00

**ÍNDICE:** T. Albaladejo: Accesibilidad y recepción en el discurso digital. La galaxia de discursos desde el análisis interdiscursivo — J. M. González Huesa: El valor de las audiencias / El poder de las palabras — A. Hernando García-Cervigón: El language de los *chats* — C. Oliva Marañón: Análisis lingüístico de los titulares de prensa en internet — R. Pinilla Gómez: El camino de dos neologismos en la red: *vida independiente* y *accesibilidad* — J. Sánchez Lobato: La comunicación verbal en los medios actuales de comunicación social: principales rasgos lingüísticos — F. Vilches / R. Sarmiento: El español en la red: análisis de un despropósito — F. Sáez Vacas: La creación neológica en necesaria.

**178** Villaverde Amieva, J. C., ed.: *Homenaxe a Diego Catalán*

2010 – 272 pp. €35,00

(Separata de: *Revista de filología asturiana*, 6-7-8).

**ÍNDICE:** *Homenaxe a Diego Catalán:* I. Fernández-Ordóñez: Entre la filología y la historia. Memoria de Diego Catalán Menéndez-Pidal (1928-2008) — S. G. Armistead: Diego Catalán en los Estados Unidos — J. M. Pedrosa: Diego Catalán en la memoria — M. T. Echenique Elizondo: La impronta de la obra de Diego Catalán en la lingüística iberorrománica — F. Álvarez-Balbuena García: Diego Catalán y la dialectología asturllionesa — J. A. Cid: Diego Catalán. De los campos del romancero al olivar de Chamartín — J. Suárez López: La saga de los Pidal y el romancero asturiano en el «testamento romancístico» de Diego Catalán — F. Bautista: El pasado y el texto: los estudios historiográficos y épicos de Diego Catalán — J. C. Villaverde Amieva: Bibliografía de Diego Catalán.

**179** Wald Lasowski, P.: *Dictionnaire libertin. La langue du plaisir au Siècle des Lumières*

2011 – 593 pp. €26,50

**180** Zaidan, A.: *Letras e historia. Mil palavras arabes na lingua portuguesa*2010<sup>2</sup> rev. – 288 pp. €44,00



## LENGUAS GERMÁNICAS

**181** Balteiro, I., ed.: *New Approaches to Specialized English Lexicology and Lexicography*

2011 – 220 pp. €49,70

**ÍNDICE:** 1. *ESP and General English Lexicology and Lexicography*: R. Martínez Motos: The Role of Interdisciplinarity in Lexicography and Lexicology — M. Alesón: An Overview of the Evolution of English Lexicography in the Industries of Leisure and Tourism — M. Almela & al.: From Collocation to Meaning: Revising Corpus-based Techniques of Lexical Semantic Analysis — 2. *Specialized Lexicology and Terminology*: I. Balteiro: A Few Notes on the Vocabulary of Textiles and Fashion — M. Á. Campos-Pardillos: False Anglicisms in Legal and Business English as a Lingua Franca: A Process of Back-borrowing — M. J. Peral: British and Spanish Consent Forms — 3. *Lexicology and Language Teaching*: C. Guerrero-Galán / J. Pastor-Pina: The Case for Translation and ICTs in Teaching and Learning English for Law and Business — M. Palazón Speckens: Teaching Terminology for the Tourism Industry: ICT Applications — 4. *Lexicology, Lexicography and Their Relation to Visual Arts*: A. Mehren: Peculiarities in the Language of Superhero Comics: The Names of the Characters and their Translation into Spanish — J. R. Calvo: Lexicology and Cinema: Remarks on the Translation of Proper Names — J. R. Calvo Ferrer / I. Balteiro: Translating Linguistic Creativity: Dubbing and Subtitling of Slang in *A Clockwork Orange* into Spanish.

**182** Bruchhold, U.: *Deutschsprachige Beichten im 13. und 14. Jahrhundert. Editionen und Typologien zur Überlieferungs-, Text- und Gebrauchsgeschichte vor dem Hintergrund der älteren Tradition*

2010 – xii + 692 pp. €119,95

**183** Cummings, M.: *An Introduction to the Grammar of Old English. A Systemic Functional Approach*

2010 – 256 pp. €31,10

**184** Dammel, A.: *Konjugationsklassenwandel. Prinzipien des Ab-, Um- und Ausbaus verbalflexivischer Allomorphie in germanischen Sprachen*

2010 – x + 333 pp. €99,95

**185** Facchinetti, R. / D. Crystal / B. Seidlhofer, eds.: *From International to Local English and Back Again*

2010 – 268 pp., fig., tabl., gráf. €56,10

**ÍNDICE:** D. Crystal: The future of Englishes: going local — J. Hallett: Code switching in

diasporic Indian and Jewish English language media — C. Chiarini: Israeli politeness in English: an intercultural perspective — W. Trakulkasemsuk / N. Pingkarawat: A comparative analysis of English feature articles in magazines published in Thailand and Britain: Linguistic aspects — F. Poppi: Investigating ELF group membership: A case study focusing on The Baltic Times — M. Logaldo: 'Only the immigrants can speak the Queen's English these days' but all kids have a Jamaican accent: Overcompensation vs. urban slang in multiethnic London — B. Seidlhofer: Giving VOICE to English as a Lingua Franca — M. Degani: The Pakeha myth of one New Zealand/Aotearoa: An exploration in the use of Maori loanwords in New Zealand English — I. Khoutyz: The pragmatics of anglicisms in modern Russian discourse — M. C. Gatti: A 'persuasive' upturn. Textual and semiotic variations in the intercultural recontextualisation of financial discourse — E. Adami: ELF and sign-making practices on YouTube: Between globalisation and specificities.

**186** Feng, A.: *English Language Education across Greater China*  
2011 – 304 pp. €37,25

**187** Földes, C., ed.: *Deutsch in soziolinguistischer Sicht. Sprachverwendung in Interkulturalitätskontexten*  
2010 – viii + 158 pp. €41,50

**188** González Campo, M.: *Gramática básica de noruego integral*  
2010 – 269 pp., 2 map. €18,00

**189** Gray, J.: *The Construction of English. Culture, Consumerism and Promotion in the ELT Global Coursebook*  
2010 – 232 pp., 3 fig., 34 tabl. €62,00

**190** Hall, G.: *Exploring English Language Teaching. Language in Action*  
2011 – 282 pp. €28,55

**191** Haselow, A.: *Typological Changes in the Lexicon. Analytic Tendencies in English Noun Formation*  
2011 – xiii + 316 pp. €99,95

**192** Hogg, R. M.: *A Grammar of Old English, 1: Phonology*  
2010 – 368 pp. €49,70

**193** Krumm, H.-J. & al., eds.: *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch, 1*  
2010 – xix + 1.072 pp. €329,00

**194** Krumm, H.-J. & al., eds.: *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch*, 2

2010 – xiii + 822 pp. €329,00

**195** Kunter, G.: *Compound Stress in English. The Phonetics and Phonology of Prosodic Prominence*

2011 – xii + 225 pp. €99,95

**ÍNDICE:** Introduction — Compounds, stress and prominence: concepts and issues — The corpus — Perception of compound prominence patterns — Acoustic correlates of compound prominence — Classification and prediction of compound prominence patterns — What determines compound prominence patterns? — Within- and across-speaker variation — Conclusion — A Introduction to linear regression and mixed-effects models B NOUN + NOUN compounds used in the variability study

**196** Momma, H. / M. Matto, eds.: *A Companion to the History of the English Language*

2011 – 728 pp. €37,25

**ÍNDICE:** A Timeline for HEL — *Part I Introduction: History, English, Language: Studying HEL Today* (M. Matto / H. Momma) — History of the History of the English Language: How Has the Subject Been Studied? (T. Cable) — Essential Linguistics (M. Blockley) — *Part II Linguistic Survey: Phonology: Segmental Histories* (D. Minkova / R. Stockwell) — History of English Morphology (R. M. Millar) — History of English Syntax (O. Fischer) — A History of the English Lexicon (G. Hughes) — History of English Prosody (G. Russom) — *Part III English Semantics and Lexicography: Dictionaries Today: What Can We Do With Them?* (R. R. K. Hartmann) — English Onomasiological Dictionaries and Thesauri (W. Hüllen) — Johnson, Webster, and the Oxford English Dictionary (C. Brewer) — *Part IV Pre-history of English: English as an Indo-European Language* (P. Baldi) — English as a Germanic Language (R. D. Fulk) — *Part V English in History: England and America. Section 1 Old English in History (ca. 450–1066):* Early Old English (up to 899) (D. Donoghue) — Late Old English (899–1066) (M. Gretsch) — Topics in Old English Dialects (L. Kornexl) — *Section 2 Middle English in History (1066–1485):* Early Middle English (1066–ca. 1350) (T. Turville-Petre) — Late Middle English (ca. 1350–1485) (S. Lerer) — Varieties of Middle English (J. J. Smith) — *Section 3 Early Modern English in History (1485–1660):* Early Modern English (1485–1660) (T. Nevalainen) — Varieties of Early Modern English (J. Hope) — *Section 4 Modern British English in History (1660–present):* British English in the Long Eighteenth Century (1660–1830) (C. McIntosh) — British English Since 1830 (R. W. Bailey) — The Rise of Received Pronunciation (L. Mugglestone) — *Section 5 American English in History: American English to 1865* (D. Simpson) — American English Since 1865 (W. Wolfram) — American English Dialects (G. Jones) — *Section 6 Topics in History: Early Modern English Print Culture* (J. N. King) — Issues of Gender in Modern English (D. Cameron) — Class, Ethnicity, and the Formation of «Standard English» (T. Crowley) — The Transplantation of American English in Philippine Soil (Br. A. Gonzalez, FSC) — English, Latin, and the Teaching of Rhetoric (M. Matto) — English in Mass

Communications: News Discourse and the Language of Journalism (P. K. Smith / A. Bell) — *Part VI English in History: English Outside England and the United States. Section 1 British Isles and Ireland: English in Wales* (M. Löffler) — *English in Scotland* (J. D. McClure) — *English in Ireland* (T. P. Dolan) — *Section 2 English in Canada, Australia, and New Zealand: English in Canada* (J. Edwards) — *Australian and New Zealand English* (P. Peters) — *Section 3 Colonial and Post-colonial English: South Asian English* (K. K. Sridhar) — *English in the Caribbean* (D. Winford) — *English in Africa* (A. M. Mazrui) — *Part VII Literary Languages: The Anglo-Saxon Poetic Tradition* (F. C. Robinson) — «In swich englissch as he kan»: Chaucer's Literary Language (J. F. Plummer) — Shakespeare's Literary Language (A. N. McKeown) — Jane Austen's Literary English (M. Poovey) — Joyce's English (L. Milesi) — Faulkner's Language (N. Polk) — Twixt the Twain: East-West in Rushdie's Zubaan-Tongue (T. Khair) — Toni Morrison: The Struggle for the Word (J. Tally) — *Part VIII Issues in Present-Day English: Migration and Motivation in the Development of African American Vernacular English* (M. B. Zeigler) — *Latino Varieties of English* (R. Bayley) — *Teaching English to Native Speakers: The Subject Matter of Composition (1970–2005)* (M. Soliday) — *Earning as well as Learning a Language: English and the Post-colonial Teacher* (E. C. Eoyang) — *Creoles and Pidgins* (S. S. Mufwene) — *World Englishes in World Contexts* (B. B. Kachru) — *Part IX Further Approaches to Language Study: Style and Stylistics* (D. L. Hoover) — *Corpus-Based Linguistic Approaches to the History of English* (A. Curzan) — *Sociolinguistics* (R. T. Lakoff) — *Cognitive Linguistics* (D. Geeraerts) — *Glossary of Linguistic Terms* (H. Momma).

**197** Schroeter, J.: *Offenheit. Die Geschichte eines Kommunikations-Ideals seit dem 18. Jahrhundert*

2011 – ix + 347 pp. €99,95

**198** Thrainsson, H.: *The Syntax of Icelandic*

2007 – 576 pp. €39,20

**199** Watts, R. J.: *Language Myths and the History of English*

2011 – 352 pp. €74,50

**ÍNDICE:** Preface — Metaphors, myths, ideologies and archives — Establishing a linguistic pedigree — Breaking the unbroken tradition — The construction of a modern myth: Middle English as a creole — Barbarians and others — The myth of «greatness» — Reinterpreting Swift's A Proposal for Correcting, Improving and Ascertaining the English Tongue: Challenging an embryonic modern myth — Polishing the myths: The commercial side of politeness — Challenging the hegemony of standard English — Transforming a myth to save an archive: When polite becomes educated — Commodifying English and constructing a new myth — Myths, ideologies of English and the funnel view of the history of English.

**200** Weber, T.: *Lexikon und Grammatik in Interaktion. Lexikalische Kategorisierungsprozesse im Deutschen*

2010 – viii + 326 pp. €89,95

## LENGUAS SEMÍTICAS

**201** Aguade, J. / F. Corriente / A. Vicente / M. Meouak, eds.: *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí*, 12 — 2008

2008 – 155 pp. €21,00

**202** Aguade, J. / F. Corriente / A. Vicente / M. Meouak, eds.: *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí*, 13 — 2009: *Women's World-Women's Word: Female Life as Reflected in the Arabic Dialects*

2009 – 265 pp. €21,00

**ÍNDICE:** *Introduction:* Á. Vicente: Gender and language boundaries in the Arab world: current issues and perspectives — *I. Women's words:* V. Ritt-Benmimoun et al.: Female issues in Arabic dialects: words and expressions related to the female body and reproduction — *II. Women's speech and gender construction:* P. Sánchez: Maternity: an example of a Moroccan female sociolect (Marrakesh) — H. Maloom / J. Dufour / F. Dumas: Expression de la politesse et de la civilité dans la société Saananie — A. Barontini / K. Ziamari: Comment des (jeunes) femmes marocaines parlent «masculin»: tentative de définition sociolinguistique — M. Cheikh / C. Miller: Les mots d'amour: dire le sentiment et la sexualité au Maroc. De quelques matériaux — *III. Women's oral genre:* M. Meouak: Le monde intérieur d'Umm Hani Muwwaqi: poésie, récits et énigmes dans le dialecte arabe de Tolga (Algérie) — V. Ritt-Benmimoun: Bedouin women's poetry in southern Tunisia — S. Procházka: Women's wedding songs from Adana: forty quatrains ain Cilician Arabic — A. Tauzin: Badinage et racontars. Formes nouvelles du lien amoureux en Mauritanie.

**203** Callaham, S. N.: *Modality and the Biblical Hebrew Infinitive Absolute*

2010 – xv + 343 pp. €81,20

**204** Dozy, R.: *Supplément aux dictionnaires arabes*, 2 vols.

1881, facsím. – xxxii + 1.728 pp. €80,00

**205** Edzard, L. / S. Guth, eds.: *Verbal Festivity in Arabic and Other Semitic Languages*. Proceedings of the Workshop at the Universitätsclub Bonn on January 16, 2009

2010 – 115 pp. €31,00

**ÍNDICE:** S. Guth: Politeness, Höflichkeit, 'adab: a comparative conceptual-cultural perspective — A. Shivitiel: Language and mentality: politeness, courtesies and gestures in palestinian arabic — P. Larcher: Formules et dérivés «formatifs» en arabe — G. Khan: The expression of deontic modality in the north-eastern neo-aramaic dialects — L. Edzard: Injunctive protases

and the grammaticalisation of elliptic conditional clauses in semitic — A. Kaplony: The interplay of different kinds of commercial documents at the Red sea port al-Qus.ayr al-Qadím (13th c CE).

**206** Fassberg, S. E.: *The Jewish Neo-Aramaic Dialect of Challa*  
2010 – xviii + 318 pp. €131,50

**207** Galand, L.: *Regards sur le berbère*  
2010 – viii + 383 pp. €31,00

**208** González, B.: *Intérprete arábico. Epitome de la gramática arábica. Obras manuscritas*. Estudio preliminar de R. Lourido Díaz, 2 vols.  
2005 – xix + 1.130 pp., facsím. €30,00

**209** Hartley, J. E.: *The Semantics of Ancient Hebrew Colour Lexemes*  
2010 – xvi + 247 pp. €83,20

**210** Heath, J.: *Jewish and Muslim Dialects of Moroccan Arabic*  
2009 – 598 pp. €31,00

**211** Ibn Ezra, Abraham: *Safah Berurah. La lengua escogida*. Edición crítica del texto hebreo. Introducción en castellano e inglés. Traducción española y notas de E. Ruiz González. Revisada, completada y puesta al día por A. Sáenz Badillos  
2005 – 274 pp. €30,00

**212** Isaksson, B., ed.: *Circumstantial Qualifiers in Semitic. The Case of Arabic and Hebrew*  
2009 – xvii + 289 pp., 4 fig., 11 tabl. €70,75

**213** Leslau, W.: *Reference Grammar of Amharic*  
1995 – xlv + 1.044 pp. €120,00

**214** Mejdell, G.: *Mixed Styles in Spoken Arabic in Egypt. Somewhere between Order and Chaos*  
2006 – xiii + 481 pp. €190,35

**215** Miller, C. L., ed.: *Studies in Semitic and Afroasiatic Linguistics* Presented to Gene B. Gragg

2007 – xxviii + 220 pp., fig. €50,00

**216** Mitchell, T. F.: *Zu'aran Berber (Libya). Grammar and Texts*. Edited by H. Stroomer and S. Oomen

2009 – xiii + 349 pp. €65,00

**217** Monferrer Sala, J. P. / N. al Jallad, eds.: *The Arabic Language across the Ages*

2010 – 182 pp., 14 lám.col. €105,00

**ÍNDICE:** *The Arabic of Years Gone By*: F. Corriente: Arabic dialects before and after classical arabic — M. A. Gallego: Arabic for jews, arabic for muslims: on the use of arabic by jews in the middle ages — M. Marín: Words for cooking: the culinary lexicon in Ibn Razín's *Fudalât al-khiwân* — J. Martínez Delgado: The arabicization of the hebrew morphology in al-Andalus: the adaptation of the *fa'ala* paradigm — M. Meouak: Some historical and linguistic notes on the arabic dialect of Algeria in the light of two works by Ibn M<sup>e</sup>sâyb and al-Warhîlânî (18<sup>th</sup> century) — J. P. Monferrer-Sala: Loan translations from greek in christian middle arabic texts — *The Arabic of These Days*: J. Aguadé: On vocalism in moroccan arabic dialects — I. Ferrando: Broken *versus* regular plural in modern arabic: the case for *taf'îl* — N. Al Jallad: A morphological study of the plural in arabic: a connectionist *versus* a rule-based approach — A. S. O. M. Baba: Is there really more than one variety of the hassâniyyâ dialect? — A. Vicente: Andalusi influence on northern Morocco following various centuries of linguistic interference — P. Behnstedt: Lexical atlas of the arab world.

**218** Papaconstantinou, A., ed.: *The Multilingual Experience in Egypt, from the Ptolemies to the Abbasids*

2010 – x + 240 pp., 7 fig. €74,50

**ÍNDICE:** Linguistic identity in Graeco-Roman Egypt, S. Torallas Tovar — Bilingual papyrological archives, W. Clarysse — Coptic or Greek? Bilingualism in the papyri, S. J. Clackson — Multilingual archives and documents in post-conquest Egypt, P. Sijpesteijn — What's in a sign? Translating filiation in the demotic magical papyri, J. Dieleman — Early Coptic epistolography, M. Choat — Toujours honneur au grec? À propos d'un papyrus gréco-copte de la région thébaine, A. Boud'hors — Language choice in the Qurra dossier, T. Sebastian Richter — Aristophanes son of Johannes: an 8th-century bilingual scribe? A study of graphic bilingualism, J. Cromwell.

**219** Pereira, C.: *Le parler arabe de Tripoli (Libye)*

2010 – 551 pp. €25,00

**220** Roux, A.: *La vie berbère par les textes. Parlers du sud-ouest marocain*

(*Tachelhit*). *Ethnographic Texts Re-Edited*, Translated into English by J. Cooper 2009 – xi + 223 pp. €50,00

**221** Roux, A.: *Textes berbères du Maroc central (textes originaux en transcription). Récits, contes et légendes berbères dans le parler des Beni-Mtir et choix de versions berbères (parlers du Maroc central)*. Edités par H. Stroomer 2007 – 183 pp. €40,50

**222** Rubin, A. D.: *The Mehri Language of Oman* 2010 – xix + 362 pp. €112,50

**223** Sander, R. / K. Mayerhofer: *Retrograde Hebrew and Aramaic Dictionary* 2010 – 258 pp. €81,10

**224** Sanders, S. L.: *The Invention of Hebrew* 2009 – xvii + 258 pp. €43,50

**225** Stroomer, H. & al., eds.: *Etudes berbères V. Essais sur des variations dialectales et autres articles*. Actes du «5. Bayreuth-Frankfurt-Leidener Kolloquium zur Berberologie», Leiden, 8-11 Octobre 2008

2010 – 212 pp., 4 gráf., tabl. €44,00

**ÍNDICE:** F. Boukhris: La variation morphosyntaxique en amazighe: position et ordre des pronoms clitiques — M. Chakiri: La locution nominale en tamazighte: aspects morphologique et syntaxique — R. Kerr: Some thoughts on the origins of the libyco-berber alphabet — M. Kossmann: Grammatical notes on the berber dialect of Igli (sud Oranais, Algeria) — M. Lafkioui: La topicalisation en berbère: formes et structures — C. Lux / G. Philippon: L'accent en tetserret et en tamacheq: contacts et contrastes — A. Savage: Un proverbe touareg: plusieurs variantes, un seul sens — L. Souag: The western berber stratum in Kwarandzey (Tabelbala, Algeria) — C. Taine-Cheikh: Ordre, injonction, souhait et serment en zénaga (étude comparative).

**226** Taine-Cheikh, C.: *Dictionnaire français-zenaga (berbère de Mauritanie). Avec renvois au classement par racines du Dictionnaire zenaga-français* 2010 – xiv + 326 pp., 2 map. €65,00

**227** Taine-Cheikh, C.: *Dictionnaire zenaga-français. Le berbère de Mauritanie présenté par racines dans une perspective comparative*. Avec la contribution d'A. Wedoud Ould Cheikh: *Les communautés zenagophones aujourd'hui* 2008 – xcix + 649 pp., fig. €76,00



- 228** Talmenssour, A.: *Représentations du corps en tachelhit. Polysémie nominale, expressions idiomatiques, proverbes*  
2007 – 640 pp. €57,50
- 229** Wagner, E.-M.: *Linguistic Variety of Judaeo-Arabic in Letters from the Cairo Genizah*  
2010 – viii + 268 pp., 15 lám.col. €107,15
- 230** Youssi, A.: *Grammaire et lexique de l'arabe marocain moderne*  
1992 – 489 pp. €26,00
- 231** Zanella, F.: *The Lexical Field of the Substantives of «Gift» in Ancient Hebrew*  
2010 – xviii + 473 pp. €145,60

\* \* \*